

Vague D

Campagne d'évaluation 2017 - 2018

Unité de recherche

Sélection des produits et des activités de recherche

Annexe 4 Axe 3

Nom de l'unité / de l'équipe : Centre de Linguistique Interlangue, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus / Atelier de Recherche sur la Parole

**Axe 3 : Langues de spécialité, Phraséologie, Traductologie** (resp. Natalie Kübler)

Acronyme : CLILLAC-ARP EA 3967

Nom du directeur pour le contrat en cours : Natalie Kübler

Nom du directeur pour le contrat à venir : Natalie Kübler

## 1. PRODUITS DE LA RECHERCHE

### 1. Journaux / revues

#### Articles scientifiques : 45

1. Azzopardi, Sophie (2016). "La prévision du climat est-elle plus certaine en espagnol qu'en français ? Analyse de la valeur épistémique de la périphrase itive en aller/ir a + infinitif en espagnol et en français" in Cahiers de Praxématique 65 [En ligne].
2. Azzopardi, Sophie & Bres, J. (2013). "Temps verbal et énonciation. Le futur et le conditionnel en français : l'un est dialogique, l'autre pas (souvent)", *Cahiers de praxématique* 56/2011, pp.53-76.
3. Azzopardi, Sophie & Bres, J. (2015). "Quand le futur ne porte pas sur le procès qu'il actualise : futur d'énonciation et futur de découverte", *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 38, pp.77-95.
4. Azzopardi, Sophie & Sarrazin, S. (2013). "Subordination et productivité modalisante du conditionnel en espagnol et en français", *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia* (4/2013), pp. 211-221.
5. Azzopardi, Sophie (2013). "La linguistique « de » corpus au-delà des champs disciplinaires : questions et enjeux transversaux." Présentation, *Cahiers de Praxématique*, 54/2010, pp.11-24.
6. Azzopardi, Sophie, (2013). "« Les » linguistiques de corpus : enjeux spécifiques inhérents à la nature des données traitées." Présentation, *Cahiers de Praxématique*, 55/2010, 209-220.
7. Bordet, Geneviève (2013). "The rhetorical role of "collocational chains" and their implications in the building of discourse strategies within specific genres": *The European English messenger* pour le dossier "The rhetoric of science" du numéro 17.
8. Bordet, Geneviève (2013). « Brouillage des frontières, rencontres des domaines : quelles conséquences pour l'enseignement de la terminologie et de la traduction spécialisée?» in *Asp, la revue du Geras*. N° spécial "Domaines, territoires, et frontières en anglais de spécialité. N° 64, novembre 2013, pp.95-115.
9. Bordet, Geneviève (2014). « Quand traduire, c'est décider : ce que l'interprétation des régularités statistiques d'un corpus peut apporter à la traduction spécialisée », *Asp, la revue du Geras*, 66 [En ligne] mis en ligne le 06 octobre 2014
10. Bordet, Geneviève (2015). 'Labeling Discourse to Build Academic Persona' *Journal of Academic Writing*,

- 5(1), pp.106-118.
11. Bordet, Geneviève (2016). "Counteracting domain loss and epistemicide in specialized discourse: A case study on the translation of anglophone metaphors to French ». Publications, Mdpj, 2016, Special Issue Researching, Teaching, and Supporting Research Publication: Issues for Users of English as an Additional Language, 4 (2).
  12. Bordet, Geneviève (À paraître, 2017). "Translation, ESP and corpus studies: bridging the gap in a French context". *International Journal of Language Studies*.
  13. Boutmgharine Idyassner, Najet (2016), « L'expansion fonctionnelle de la darija marocaine vue à travers la presse francophone », REFSICOM 2, *Communication et changement. Modes et opportunités des actions citoyennes*, [En ligne], mis en ligne le 26 octobre 2016.
  14. Bres, J., Azzopardi, Sophie & Sarrazin, S., (2012). "Le conditionnel en français : ultériorité dans le passé et valeurs modales.", in *Faits de Langues*, 40, pp.37-45.
  15. Flammia, M., Cleary, Y., Slattery, D., Minacori, P. (en révision). "Experiential learning in a cross-disciplinary global virtual team project: Collaboration among student writers and translators," *IEEE Transactions on Professional Communication*.
  16. Froeliger, Nicolas (2014). « De la traductologie des états d'âme et vice versa : vers une étude des aspects psychologiques en traduction », paru dans la revue Vertimo Studijos, n°7, Lituanie, pp. 59-67.
  17. Froeliger, Nicolas (2016). « Adultery on a Grand Scale - Adapting Bob Dylan in French », Forum, vol. XIV-1, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, p.41-63
  18. Froeliger, Nicolas (2016). « La paresse en traduction : pour un procès en réhabilitation », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. XXI-1, Traduction et interprétation face aux défis actuels, pp. 23-38
  19. Garcia Palacios, J. & Humbley, J. (2012), "En torno a la dependencia terminológica", *Hermeneus* 14133-165.
  20. Ghledhill C., Patin S., Zimina M. (À paraître). « Identification et comparaison de schémas lexicogrammaticaux caractéristiques dans deux corpus de textes juridiques comparables en français », *Revue CORPUS*, n° 15, article soumis le 11 juillet 2016.
  21. Gledhill, Christopher & Kübler, Natalie (2015). "How Trainee Translators Analyse Lexico-Grammatical Patterns", *Journal of Social Sciences - Special issue on Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s)* (ed. Maria Isabel González-Rey.), 11/3, pp.162-178.
  22. Gledhill, Christopher & Kübler, Natalie (2016). "What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes?" *Anglais de spécialité* 69, 65-95.
  23. Gledhill, Christopher & Pecman, M. (À paraître). 'On alternating pre-modified and post-modified nominals such as *aspirin synthesis* vs. *synthesis of aspirin*: Rhetorical and cognitive packing in English science writing'.
  24. Gledhill, Christopher, McCabe, A. & Liu, K. (2015). 'Systemic functional linguistics and English language teaching' *TESOL International Journal*, 10/1, pp.1-10.
  25. Humbley, J & Garcia Palacios, J. (2012), "Neology and terminological dependency", *Terminology* 18/1, p. 59-85.
  26. Humbley, J. (2012), « Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination », dans PETIT (dir.) (2012), *Langue française*. 2012, no 174, p. 111-129.
  27. Humbley, J. (2012). "L'élément culturel dans les terminologies: pistes de réflexion". *Le bulletin du CRATIL* 9. p. 2-14.
  28. Kübler, Natalie (2014) Mettre en oeuvre la linguistique de corpus à l'Université. *Les Cahiers de l'ACEDLE: Revue RDLC*, Vol.11, n°1, pp.37-77.
  29. Kübler, Natalie, Mestivier-Volanschi, A., Pecman, M. (À paraître) 'Teaching specialised translation through corpus linguistics: quality assessment and methodology evaluation by experimental approach'. Target
  30. Martikainen, H. & Kübler, Natalie (2016). « Ergonomie cognitive de la post-édition de traduction automatique : enjeux pour la qualité des traductions ». ILCEA, 27 [En ligne], mis en ligne le 08 novembre 2016 : <http://ilcea.revues.org/3863>
  31. Maylath, B., Vandepitte, S., Minacori, P., Isohella, S., Mousten, B., Humbley, J. (2013). "Managing Complexity: A Technical Communication/Translation Case: Study in Multilateral International Collaboration", *Technical Communication Quarterly*, 22, pp.67-84.
  32. Mestivier, Alexandra (2015). 'Productivity and Diachronic Evolution of Adjectival and Participial Compound Pre-modifiers in English for Specific Purposes'. *FACHSPRACHE - International Journal of Specialized Communication*, facultas Universitätsverlag, XXXVII (1-2), p.2-24.
  33. Patin S. (2013). « El debate electoral entre Rubalcaba y Rajoy: un no-evento discursivo en Francia ». *Elecciones y mass media, España, 2011, Tiempo presente*, n°1, Avril 2013, p. 49-61.
  34. Patin, S. (2014). « Les discours parlementaires européens : regard croisé français-espagnol ». *Langues de spécialité : Problèmes et méthodes, Revue Française de Linguistique Appliquée*, 2014/1 (Vol. XIX), pp. 71-86.
  35. Pecman, Mojca (2012). 'Tentativeness in term formation: a study of neology as a rhetorical device in scientific papers'. In Cabré Castellví, M. Teresa, Rosa Estopá Bagot and Maria C. Vargas Sierra (eds.) *Neology in Specialized Communication. Special issue of Terminology* 18(1), pp.27-58.
  36. Pecman, Mojca (2012). « Etude lexicographique et discursive des collocations en vue de leur intégration dans une base de données terminologiques ». In Ed. Rogers, Margaret *Terminology, Phraseology and Translation, Special issue of The Journal of specialised translation (JoSTrans)* 18, pp.113-138.
  37. Pecman, Mojca (2014). 'Variation as a cognitive device: how scientists construct knowledge through term formation'. *Terminology* 20(1), pp.1-24.
  38. Sarrazin, S. & Azzopardi, Sophie, (2012). "L'alternance du conditionnel et de la périphrase itive à

- l'imparfait dans des corpus oraux espagnols et français”, *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia* (3/2012), pp.57-68.
39. Sauerwein, S. & Garcia Negroni, M.M. (2013). « Marqueurs de discours et distanciation : une étude contrastive de peut-être, capaz et por ahí ». *Estudios Románicos*, 22, pp. 53-64.
  40. Schneider, C. (2016). « La sinonimia en el lenguaje médico: el caso de las denominaciones de enfermedades raras », *Debate Terminológico*, N° 15, pp.86-90.
  41. Somé K. P. (2013). « Français écrit et potentialités du système des temps du français », W. De Mulder et al. éd., *Cahiers Chronos*, 26, pp.219-232.
  42. Somé K. P., (2013). « Grammaire FLE : enseigner le système des temps du passé », *Pratique et enjeux dans la didactique des langues aujourd'hui*, collection linguistique en ligne *Epilogos*, pp.111-137.
  43. Somé K. P., (à paraître en 2017), « Grammaire du français langue étrangère, pour un enseignement du système de la langue », *Revue Synergies Argentine*, n° 4.
  44. Zimina M., Fleury S. (2015). « Perspectives de l'architecture Trame/Cadre pour les alignements multilingues » *Nouvelles perspectives en sciences sociales : revue internationale de systématique complexe et d'études relationnelles*, volume 11, numéro 1, pp.325-353.
  45. Zimina, Maria (2013). « Equivalences traductionnelles. Bi-texte juridique. » Salem A., Fleury S. (Eds.) *Lexicometrica* n° thématique “Explorations textométriques”, vol.3. , [En ligne] <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/numspeciaux/special8/Mult1-2013.pdf>

## Articles de synthèse / revues bibliographiques : 26

1. Bordet, Geneviève (À paraître, 2017). “Marina Bondi and Mike Scott, Keynes in texts” *Asp*, la revue du Geras.
2. Bordet, Geneviève, Pic E., (2012). Recension de « Boulton, Alex, Shirley Carter-Thomas and Elizabeth Rowley-Jolivet (eds.). *Corpus-informed Research and Teaching in ESP* », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité [En ligne]*, Vol. XXXI N° 3 | 2012, mis en ligne le 02 novembre 2012.
3. Bordet, Geneviève, Pic E., (2015). Recension de « Raus, Rachele. *La terminologie multilingue: la traduction de l'égalité hommes/femmes dans le discours international* », *Asp, la revue du Geras [En ligne]*, 67, mis en ligne le 01 mars 2015
4. Bordet, Geneviève, Pic E., (2016). « Micaela Rossi, *In rure alieno. Métaphores et termes nomades dans les langues de spécialité* », *Asp, la revue du Geras [En ligne]*, 68, mis en ligne le 23 octobre 2015.
5. Froeliger, Nicolas, (2015) Recension du n° 27 de la revue *Palimpsestes*, “Traduire le rythme”, sous la direction de Marie Nadia Karsky, pour la revue *Cercles*.
6. Froeliger, Nicolas, (2016). Recension du n° 28 de la revue *Palimpsestes*, “Traduire la poésie : Sonorités, oralité et sensations”, sous la direction de Jessica Stephens, *Palimpsestes*, pour la revue *Cercles*, Presses de la Sorbonne nouvelle.
7. Gledhill, Christopher, (2015). Recension de “Leńko-Szymańska A., Boulton A. (eds.) *Multiple Affordances of Language Corpora for Data-driven Learning (Studies in Corpus Linguistics 69)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 312 pages”, *Anglais de Spécialité* 68, p.103-113.
8. Humbley, J. (2012). Compte rendu de « LINN, Andrew, Danielle CANDEL et Jacqueline LEON (eds.) (2011), *(Histoire Epistémologie Langage)*, vol. 33-1, *Linguistique appliquée et disciplinarisation* », dans *Revue française de linguistique appliquée*, 2012, XVII/1, p. 138-141.
9. Humbley, J. (2013). Compte rendu de « Campana, S., Giuliana G., Ilie, C. and Rowley-Jolivet, E.(eds.). (2012), *Evolving Genres in Web-mediated Communication*. Peter Lang: Bern, Berlin, Brussels, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Vienna. *Linguistic Insights* 140. 337 p. », dans *Asp*, 64, p.185-191.
10. Humbley, J. (2013). Compte rendu de « Furiassi Cristiano, Pulcini Virginia et Rodriguez González Félix (dir.) (2012), *The Anglicisation of European Lexis*, 356 p. *Les Cahiers de lexicologie*, 2013.
11. Humbley, J. (2013). Compte rendu de « Messaoudi, L. (dir.) (2012), *Sur les technolectes*, Publications du laboratoire Langage et société, Kénitra », dans *Terminology*, 19/2, p. 277-281
12. Humbley, J. (2013). Compte rendu de « Raus, R. (2013). *La terminologie multilingue. La traduction de termes de l'égalité HF dans le discours international*, Brussels: De Boek. *Collection Traduction*. 176 p. », dans *Terminology*, 19/2, p. 307-314.
13. Humbley, J. (2014). Compte rendu de « RESCHE, Catherine (2013), *Economic Terms and Beyond: Capitalising on the Wealth of Notions. How Researchers in Specialised Varieties of English Can Benefit from Focusing on Terms*. Frankfurt am Main: Peter Lang. *Linguistic Insights*, 332 p. », dans *Terminology* 20/1, 2014 p. 129-135.
14. Humbley, J. (2014). Compte rendu de « VEJSBERGES, Andrejs (2013), *English and Latvian Word Formation Compared*. Riga, The University of Latvia Press, dans *Neologica* 8 (2014), p. 276-278..
15. Humbley, J. (2015). Compte rendu de « Farina, A., Zotti, V. (eds.) (2014), *Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier*, Paris, Champion, dans *Les Cahiers de lexicologie* 106 (2015), p. 257-264.
16. Humbley, J. (2015). Compte rendu de « Ligas, Pierluigi, Tallarico, Giovanni (eds), (2013) *Lexique, lexiques. Théories, méthodes et perspectives en lexicologie, lexicographie, terminologie et phraséologie*, QuiEdit », dans *Les Cahiers de lexicologie* 106, p. 265-267.
17. Humbley, J. (2015). Compte rendu de « Zanola, Maria Teresa (2014), *Arts et métiers aux XVIIIè siècle ; études de terminologie*, Paris, L'Harmattan », dans *Les Cahiers de lexicologie* 106, p.268-271.
18. Humbley, J. (2016) Compte rendu de «De Gioia, M. et Marcon, M. (2014), *Mots de la médiation. Un lexique*

- bilingue français-italien/Parole di mediazione. Un lessico bilingue francese-italiano. Préface de Michèle Guillaume-Hofnung, Padova University Press. 294 p dans *Meta* 60/3 (2016), p.654-656.
19. Humbley, J. (2016) Compte rendu de «Kockaert, H. J. & Steurs, F. (Eds.). (2015). *Handbook of terminology (HOT)*, vol. 1. Amsterdam: Benjamins, dans *Parallèles* 28/2, (2016) p 105-108
  20. Humbley, J. (2016) Compte rendu de «Resche, C. (ed.) (2015), *Terminologie et domaines spécialisés, approches plurielles*, Paris, Classiques Garnier. Dans *ASp*, 70 (2016), p. 127-132.
  21. Humbley, J. (2016) Compte rendu de «Vargas Sierra, Chelo (ed.). 2014. *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*. Editorial Comares. Grenada. Colección Interlingua 132. livre 133 p + CD-ROM avec 60 articles » dans *Terminology* 22:1 (2016), p.111-117.
  22. Humbley, J. (2016). Compte rendu de «Dinca, D., Popescu, M., Scurtu G., La reconfiguration sémantique des gallicismes dans l'espace socio-culturel roumain, Editura Universitaria, Craiova, 2015, Collection Études, dans *Les Cahiers de lexicologie* 108 (2016), p. 245-247.
  23. Humbley, J. (2016). Compte rendu de «Hildenbrand, Z., *Les emprunts lexicaux à l'allemand en français contemporain*, Limoges, Lambert-Lucas, 2015. Collection : « La lexicothèque ». 178 pages. Préface de Jean-François Sablayrolles », dans *Les Cahiers de lexicologie* 108, p.247-249.
  24. Humbley, J. (2017). Compte rendu de « Michèle Guillaume-Hofnung ([1995] 2015) *La médiation*, PUF, Paris (Collection *Que sais-je ?* », in la *Revue internationale de sémiotique juridique*.
  25. Humbley, J. (2017). Compte rendu de « Pierre Lerat (2016) : *Langue et technique*. Paris : Hermann » dans *Fachsprache* XXXIX.
  26. Humbley, J. (À paraître, 2017). Compte rendu de «Carvais. Robert, Nègre, Valérie, Cluzel, Jean-Sébastien et Hernal-Bélaud (dir.) (2015) : *Traduire l'architecture : Texte et image, un passage vers la création ?* Paris: Picard », dans *Meta* 2017.

## Autres articles (articles publiés dans des revues professionnelles ou techniques, etc.)

Abouda, L, Azzopardi, Sophie & Skrovec, (2016). M., *Le Futur*. Fiche dans le cadre du projet FRACOV (Grammaire du Français Contemporain Vernaculaire).

## 2. Ouvrages

### Monographies et ouvrages scientifiques, éditions critiques, traductions : 7

1. Benayoun, Jean-Michel (2014). *Pour une sémiologie de l'écosystème des langues. Éléments de sociogéopolitique*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris
2. Froeliger, Nicolas (2013). *Les Noces de l'analogique et du numérique - De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection « Traductologiques », préface de Jean-René Ladmiral.
3. Navarro, E. (2013). Adaptation au marché espagnol et traduction vers l'espagnol de la *Charte rédactionnelle et traductologique* (pour la Société Peugeot, Société *BETC DESIGN*), 2013
4. Navarro, E. (2014). Traduction en espagnol du *Brandbook PEUGEOT* (Campagne publicitaire 2015) pour *BETC DESIGN*, 2014
5. Navarro, E. (2016). Participation au projet de traduction collaborative multilingue de l'ouvrage *Keywords for environmental studies*, (dir.) Joni Adamson, William Gleason, David Pellow, New York, University Press, 2016.
6. Pecman, Mojca (en préparation). *Langue et construction de connaissances. Energie lexico-discursive et potentiel sémiotique des sciences*. Paris : L'Harmattan.
7. Somé, K. P. (À paraître). *Pour comprendre les temps du français*, Presses de l'Université de Rouen et du Havre.

### Direction / édition scientifique : 16

1. Navarro E., Benayoun, Jean-Michel (éds), (À paraître, 2017). *Interculturalité, langues, diversité(s), stratégies interculturelles* Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris
2. Abouda, L. & Azzopardi, Sophie (coord), (2015). *Le futur, Revue de Sémantique et Pragmatique*, 38, Orléans : Presses Universitaires d'Orléans.
3. Azzopardi, Sophie (dir) (2013). *Corpus, données, modèles. Cahiers de Praxématique*, 54-55/2010, Montpellier : PULM, 422p.
4. Azzopardi, Sophie & Sarrazin, S. (dir), (2015). *Langage et dynamiques de sens. Études de linguistique ibéro-romane*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Peter Lang, 228p.
5. Azzopardi, Sophie & Sarrazin, S. (dir), (2016). *Périphrases verbales dans le domaine roman, Cahiers de Praxématique*, 65, Montpellier : PULM.
6. Benayoun, Jean-Michel, Kübler, Natalie, Zouogbo J.-P. (dir) (2013). « Parémiologie. Proverbes et formes voisines, Tome II », collection *Métaphrastiques*, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Reims, 400 p.



7. Benayoun, Jean-Michel, Navarro E., (éds) (2014). *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*. Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, 2014
8. Bres, J., Azzopardi, Sophie & Sarrazin, S. (eds) (2012). *Ultériorité dans le passé, valeurs modales, conditionnel*, *Faits de langues* n°40, 2/2012, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien : Peter Lang 235 p.
9. Herreras, J. C. (dir.), (2015). *Politiques linguistiques en Europe et ailleurs dans le monde*, Valenciennes, Collection Europe(s), Presses Universitaires de Valenciennes, 2015, 162 p.
10. Herreras, J. C., (dir.) (2012). *L'Europe des 27 et ses langues*, Valenciennes, Collection Europe(s), Presses Universitaires de Valenciennes, 2012, 742 p.
11. Herreras, J. C., (dir.), (2013). *Politiques linguistiques en Europe*, Valenciennes, Collection Europe(s), Presses Universitaires de Valenciennes, 2013, 158 p.
12. Herreras, J. C., (dir.), (2014). *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*, Valenciennes, Collection Europe(s), Presses Universitaires de Valenciennes, 2014, 350 p.
13. Herreras, J.C., Frath, P., (dir.), (2016). *Plurilinguisme et créativité scientifique*, *Cahiers de l'OEP*, N° 2, Éditions La Völva, 2016, 159 pages.
14. McCabe, A., Gledhill, Christopher, Liu K. (2015). *TESOL International Journal*, 10/1 (Détails ici: <<http://tesol-international-journal.com/2015-index/99-volume-10-issue-1-2015>>, pp160.
15. Navarro E., Benayoun, Jean-Michel (éds), (2015). *Interprétation et médiation. Volume 2. Migration Représentations, enjeux traductologiques*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris
16. Patin S., Richer-Rossi, F. (2015). *Centres pluriculturels et circulation des savoirs*, Paris : Houdiard.

## Chapitres d'ouvrage : 75

1. Azzopardi, Sophie, (2013). "Valor aspectuo-temporal y usos modales del condicional a la luz de la noción de gramaticalización". Cabedo Nebot, Adrián; Aguilar Ruiz, Manuel José; y López-Navarro Vidal, Elena (eds.) *Estudios de Lingüística : investigaciones, propuestas y aplicaciones*, Valencia : Tecnolingüística, SL, pp.337-348.
2. Benayoun, Jean-Michel (2015). « Traduction *Grand public* : socioanalyse d'un praxème complexe » in Benayoun, Jean-Michel, Navarro E., (éds), *Interprétation et médiation. Volume 2. Migration, Représentations, enjeux traductologiques*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, 2015, p. 48-61
3. Benayoun, Jean-Michel, (2013). « Katz-Be, l'Autre atemporel » in Richer F. (Dir.), *L'Autre et ses représentations au cinéma : idéologie et discours*, Collection *Racisme et Eugénisme*, L'Harmattan Editions, Paris, p. 85-101.
4. Benayoun, Jean-Michel, (2013). « Langue, parémies et métaphorisation : entre apparence et réalité » in J.-M Benayoun., N. Kübler, J.-P. Zouogbo (éds) : *Parémiologie. Proverbes et formes voisines, tome I*, Collection *Métaphrastiques*, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Reims, 2013, p. 195-209
5. Benayoun, Jean-Michel, (2013). « Présentation générale de l'ouvrage » in J.-M Benayoun., N. Kübler, J.-P. Zouogbo (éds) : *Parémiologie. Proverbes et formes voisines, tome I*, Collection *Métaphrastiques*, Presses Universitaires de Sainte Gemme, Reims, p. 17-54
6. Benayoun, Jean-Michel, (2014). « Absence, identité et nomination, les conditions de l'existence minoritaire » in F. Richer-Rossi (éd.), *Minorités ethniques et religieuses. La voix étroite de l'intégration*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, 2014, p. 33-42
7. Benayoun, Jean-Michel, (2014). « Interprétation-médiation, nomination et perspectives praxématiques » in Benayoun, Jean-Michel, Navarro E. (éds), *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, p. 17-27
8. Benayoun, Jean-Michel, (2015). « Actualité, le cœur du sens » Préface in Françoise Richer-Rossi et Stéphane Patin, *Centres pluriculturels et circulation des savoirs (XVe - XXIe siècles)*, Michel Houdiard Éditeur, Paris
9. Benayoun, Jean-Michel, (2017). « Interculturalité et nouveaux territoires sociolinguistiques » in E. Navarro, J. M. Benayoun (éd.) *Langues, diversité(s) : quelles stratégies interculturelles*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, p. 15-26
10. Benayoun, Jean-Michel, Humbley J. & Navarro E. (2016). « Une terminologie de référence pour la médiation » in *Approches linguistiques de la médiation*, sous la direction de Michele De Gioia et de Mario Marcone, « La lexicothèque », Éditions Lambert Lucas, 2016, p. 67-86.
11. Benayoun, Jean-Michel, Navarro E. (2015). « Formes de médiation et modes de représentation » , in Benayoun, Jean-Michel, Navarro E. (éds), *Interprétation et médiation. Volume 2. Migration, Représentations, enjeux traductologiques*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, pp. 5-21

12. Bordet, Geneviève (2015). « Culture de recherche, culture professionnelle: retrouver des continuités par la formation à la traduction spécialisée » in Carton, Francis; Narcy-Combes J.P. et M.F.; Toffoli, Denyse (eds) *Cultures de recherche en linguistique appliquée*, Editions Riveneuve, coll. Langues et perspectives didactiques, p. 145-165.
13. Bordet, Geneviève, (2014). "Influence of collocational variations on making the PhD abstract an effective "would-be insider" self-promotional tool" in Sanz, Rosa Lores and Bondi, Marina (eds) *Abstracts in academic discourse: variation and change*, Peter Lang, p. 179-188
14. Boutmgharine Idyassner, Najet & Humbledy J., (2016). « Adaptation de la class action américaine en Espagne et dans la francophonie », La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones, Joaquín García Palacios, Goedele de Sterck, Daniel Linder, Jesús Torre del Rey, Miguel Sánchez Ibanez et Nava Maroto García, Peter Lang, p. 135-153
15. Boutmgharine, Najet, (2014). « Regard sur la presse francophone marocaine : lieu de l'emprunt et de l'alternance », In Abdenbi Lachkar, *Langues, cultures et médias en Méditerranée*, Paris : L'Harmattan, pp.56-68.
16. Bres, J. & Azzopardi, Sophie, (2012). "On aurait oublié les clés du dialogisme sur la porte de l'analyse ? De l'effet de sens de conjecture du conditionnel en interrogative, en français et en espagnol" in Bres J, Nowakowska A, Sarale J-M, Sarrazin, S (dir.), *Dialogisme : langue, discours*, Peter Lang, pp.137-147.
17. Candel, D. & Humbledy, J. (À paraître). « Johan Beckmann et l'émergence d'une conscience terminologique : Regard métalexographique porté sur l'Entwurf », dans CARNINO, Guillaume, HILAIRE-PÉREZ, Liliane, HOOCK, Jochen, MERTENS, Joost (dir) (prévu en 2017), *La technologie générale. Johann Beckmann Entwurf der allgemeinen Technologie / Projet de technologie générale (1806)*, Rennes, PUR.
18. Candel, D. & Humbledy, J. (À paraître). « Johann Beckmann, pionnier de la terminologie allemande », in DELAGNEAU, Jean-Marc, SCHMALE, Günter (dir), *Langue de spécialité, SSLF, Saarbrücker Schriften zur Linguistik und Fremdsprachendidaktik*.
19. Froeliger, Nicolas, (2012). « Institution, déstructuration et nouvelles régulations : la dialectique de la professionnalisation en traduction », in Jose Carlos Herreras (sous la direction de), *L'Europe des 27 et ses langues*, Presses universitaires de Valenciennes (actes du colloque international du même nom), pp. 569-588
20. Froeliger, Nicolas, (2015). « Point et mise en garde sur les technologies dans les métiers de la traduction », dans *Le multilinguisme dans l'Union européenne*, sous la direction d'Isabelle Pingel, Paris, éditions Pédone, pp. 117-127
21. Froeliger, Nicolas, (2016). « Sommes-nous des laquais de l'impérialisme ? De l'apport du tournant culturel en traduction pragmatique », in Translation as Innovation, sous la direction de Patricia M. Philips-Batoma et Florence Xiangyun Zhang, Dalkey Archive (Chicago), pp. 359-372
22. Froeliger, Nicolas, & Humbledy, J. (2015). « L'interprétation-médiation comme révélateur de la parenté traduction/rédaction technique », in *Interprétation et médiation, volume 2, Migrations, représentations et enjeux socioréférentiel*, sous la direction d'Elisabeth Navarro et Jean-Michel Benayoun, Paris, Michel Houdiard Editeur, pp. 25-47
23. Girard, M., Minacori, P. (À paraître, 2017). 'Managing change and complexity in technical communication', in *Current Practices and Trends in Technical Communication*, Ed : Stephen Crabbe, Institute of Scientific and Technical Communicators (ISTC), UK.
24. Gledhill, Christopher (2012). « The Discourse Function of Collocation in Research Article Introductions », In Douglas Biber & Randi Reppen (eds.) *Benchmarks in language and linguistics (Volume I: Lexical Studies)*, London: Sage Publications, 23-45. (NB this is a reprint of Gledhill 2000 *English for Specific Purposes*)
25. Gledhill, Christopher (2014). « Phraseology as a Measure of Emergent Norm: the Case of Esperanto » In José-Carlos Herreras (ed.), *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*. Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 317-348
26. Gledhill, Christopher (2015). « On the Phraseology of Grammatical Items in Lexico-grammatical Patterns and Science Writing. In Paul Thompson & Giuliana Diani (eds.) *English for Academic Purposes: Approaches and Implications*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp 11-42
27. Gledhill, Christopher, (2014). « From unusual word order to phraseological pattern: the case of Predicator + Adjunct + Complement in English », René Daval, Emilia Hilgert, Thomas Nicklas & Daniel Thomières (eds.) *Sens, formes, langage Contributions en l'honneur de Pierre Frath*, EPUR: Presses universitaires de Reims, pp 151-170.
28. Gledhill, Christopher, (2014). « On the Discourse Functions and Contrastive Phraseology of Equivalent Light Verb Constructions Involving 'make' and 'take'. In C. Beedham, W. Danks and E. Soselia (eds.) *Rules and Exceptions: Using Exceptions for Empirical Research in Theoretical Linguistics*. Oxford: Peter Lang, pp. 175-227.
29. Gledhill, Christopher, (2016). *Phraseological variation and its implications for translation: the role of 'effect' nouns in light verb and anaphoric constructions in French and English scientific discourse*. In Patricia Phillips-Batoma & Florence Zhang (eds.) *Translation as Innovation Bridging the Sciences and the Humanities*. London: Dalkey Archive Press, pp65-95.
30. Herreras J. C., (2014) "Pluralisme linguistique et aménagement de la coexistence des langues en Espagne", in *Le pluralisme linguistique. L'aménagement de la coexistence des langues*, sous la direction de M. DOUCET, Montréal, Editions Yvon Blais, p. 331-354.

31. Herreras J. C., (2015). "Droits linguistiques et contexte historique en Catalogne", *Émergence des notions de « droits linguistiques » et « droits à la langue »*. Les apports d'une approche historique, sous la direction de G. Potriquet, D. Huck, C. Truchot, Limoges, Ed. Lambert-Lucas, p. 55-78.
32. Herreras, J. C., (2012). "De l'interdiction de l'usage officiel des langues régionales en Espagne au 'Manifeste pour la langue commune'", *L'Europe des 27 et ses langues*, sous la direction de J. C. HERRERAS, Valenciennes, Collection Europe(s), Presses Universitaires de Valenciennes, p. 271-294.
33. Herreras, J. C., (2013). "Politiques linguistique et plurilinguisme en Espagne avant la Constitution de 1978", *Politiques linguistiques en Europe*, sous la direction de J. C. HERRERAS, Valenciennes, Collection Europe(s), Presses Universitaires de Valenciennes, p. 23-40.
34. Herreras, J. C., (2014). "De l'enseignement des langues régionales à l'enseignement en langue régionale en Espagne", *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*, sous la direction de J.-C. Herreras, Valenciennes, Collection Europe(s), Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 29-53.
35. Herreras, José-Carlos, (2016). "Le pouvoir des langues et les langues du pouvoir en Espagne", *Pouvoir(s) : expressions et représentations*, Eds. E. CAMP, J. CHANDLER, D. GREGORIO, A. LANASRI, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, p. 21-34.
36. Humbley, J. (2014). « La traduction dans les organisations officielles : traduire les noms d'institutions », *Parole Public*. Numéro 5 : *Langages(s) public(s) : comment parlent les institutions*, p. 43-45.
37. Humbley, J. (2015). 'Allogenisms : The major category of 'true' false loans', in Furiassi, Cristiano & Henrik Gottlieb, *Pseudo-English: studies in false Anglicisms in Europe*. De Gruyter/Mouton, p. 35-58.
38. Humbley, J. (2015). « La politique francophone à l'égard des anglicismes », in Marazzini, Claudio & Petralli, Alessio (eds.), *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi*, Florence, Accademia della Crusca, p. 85-95.
39. Humbley, J. (2016). « La classification des faux emprunts : une question de point de vue », in Z. Hildenbrand, A. Kacprzak et J.-F. Sablayrolles (eds.), *Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque*, *La Lexicothèque*, Limoges, Marc Arabyan. Editions Lambert-Lucas. 37-58.
40. Humbley, J. (2016). « La néonymie : un acte conscient ? » dans Sablayrolles, J.-F. & C. Jacquet-Pfau (dir.), *La fabrique des mots français*. Limoges, Lambert-Lucas, p. 85-103.
41. Humbley, J. (2016). « Le déballage terminologique pour traduire la nouveauté », in Phillips-Batoma, P. & F.X .Zhang (dir.), *Translation as innovation : Bridging the Sciences and the Humanities*, Victoria, Texas, Dalkey Archive Press. 47-63.
42. Humbley, J. (2016). « Préface » dans TALLARICO, Giovanni, *La Dimension interculturelle du dictionnaire bilingue*, Paris, Honoré Champion, p. 9-12.
43. Humbley, J. (2016). « Terminologie et traduction : relations avec la linguistique appliquée » in Francis Carton, Jean-Paul Narcy-Combes, Marie-Françoise Narcy-Combes et Denise Toffoli (dir.), *Cultures de recherche en linguistique appliquée*. Paris. Riveneuve Edition. Série Langues et perspectives didactiques, p. 69-76.
44. Humbley, J. (À paraître). "Specialized dictionaries", in Pedro A. Fuertes Olivera (ed.) *The Routledge Handbook of Lexicography*, Londres, Routledge.
45. Kübler, Natalie (2016) « Langues de spécialité, corpus et traductologie : un manque de lisibilité ? », dans Maryvonne Boisseau, Catherine Chauvin, Catherine Delesse & Yvon Keromnes (éds), *Linguistique et traductologie: les enjeux d'une relation complexe*, Arras, Artois Presses Université, collection Traductologie", pp.99-112.
46. Kübler, Natalie & Pecman, M. (2012). 'The ARTES bilingual LSP dictionary: from collocation to higher order phraseology'. In Granger, Sylviane & Paquot, Magalie (Eds) *Electronic lexicography*. Oxford : Oxford University Press, pp.186-209.
47. Kübler, Natalie & Volanschi, A. (2012). "Semantic prosody and specialised translation, or how a lexico-grammatical theory of language can help with specialised translation". In Alex Boulton, Shirley Carter-Thomas, and Elisabeth Rowley-Jolivet (eds) *Corpus-informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. p.105-135.
48. Maylath, B., Vandepitte, S., Minacori, P., Isohelle, S.. Humbley, J. (2013). "Managing Complexity: A Technical Communication Translation Case Study in Multilateral International Collaboration", *Technical Communication Quarterly*, 22/1, Special issue: New directions in intercultural communication, p. 67-84.
49. Minacori, P. (À paraître, 2017). "Cooperation on Multilingual Writing in Global Virtual Learning Environments Meta Knowledge on TAPP and ORLIMPA projects, Students And Their Blogs", in Birthe Moustén, Sonia Vandepitte, Elisabet Arnó, Bruce Maylath, IGI-Globa.
50. Minacori, P. (À paraître, 2017). Cooperation on Multilingual Writing in Global Virtual Learning Environments", Pam Ester, Patricia Minacori A Multi-Faceted Global Virtual Team Project Linking Tech Comm Education across the Ocean: Mercer University, US and Paris Diderot University, France, edited by Birthe Moustén, Sonia Vandepitte, Elisabet Arnó, Bruce Maylath, Published by IGI-Global in 2017
51. Minacori, P. (À paraître, 2017). 'Pragmatic Translation and Assessment for Professional Communicators: Countering Myths and Misconceptions, In: Translation, Localization, and Internationalization, Ed: K. Saint Amant and B. Maylath, University of Chicago Press (UPC).
52. Moustén, B., Humbley, J., Maylath, B., Vandepitte, S. (2012). "Communicating Pragmatics about Content and Culture in Virtually Mediated Educational Environments.", in St. Amant & Kelsey S. *Computer-Mediated Communication across Cultures*, IGI Global, p.312-327.

53. Navarro, E. (2013) « C'est quoi ce ramdam ? Discours implicites et altérité dans *Les femmes du 6<sup>e</sup> étage* », in Françoise Richer-Rossi (éd.), *L'Autre et ses représentations au cinéma : idéologies et discours*, L'Harmattan, Paris, p. 103-120
54. Navarro, E. (2013) « La diplomation, enjeu sociétal et place de l'Université : le cas du diplôme universitaire Interprète-Médiateur », in J.-M. Benayoun et E. Navarro (éds) *Interprétation-médiation, l'an II d'un nouveau métier*, Presses universitaires de Sainte Gemme, Coll. *Paraphrastiques*, Reims, p. 87-106.
55. Navarro, E. (2014). « Sémiologie de la diplomation, l'enjeu universitaire », in Benayoun, Jean-Michel, Navarro E., (éd.) *Interprétation et médiation. Volume 1. Deux objets pour un concept pluriel*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, p. 59-73.
56. Navarro, E. (2015). « Langues de la migration en France, paradoxe de notions complexes », in Françoise Richer-Rossi (éd.) *Minorités ethniques (XV<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles). La voie étroite de l'intégration*, coll. *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, p. 230-245
57. Navarro, E. (2015). « Langues et interprétation : le palimpseste ou la part vraie de l'idéologie », in E. Navarro, J.-M. Benayoun (éd) *Interprétation et médiation. Volume 2. Migration, Représentations, enjeux traductologiques*, Coll. *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, 2015, p. 62-76.
58. Navarro, E. (2015). « Utopie urbaine ou chaos multiculturel ? Sémiologie de la ville multilingue dans le cinéma de science-fiction », in Françoise-Richer-Rossi et Stéphane Patin (éd.), *Centres pluriculturels et circulation des savoirs (XV<sup>e</sup> - XXI<sup>e</sup> siècles)*, Coll. *Langues, Cultures, Représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, p.180-196.
59. Navarro, E. (2017). « Interprétation, interculturalité et médiation : l'hôpital face aux langues », in E. Navarro, J. M. Benayoun (éd.) *Langues, diversité et Stratégies interculturelles*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, p. 247-271
60. Navarro, E. & Benayoun, Jean-Michel (2016). « Interprétation-médiation : une étude pragmatique de la désignation d'un nouveau métier », in Patricia M. Phillips-Batoma and Florence Xiangyun Zhang (eds.), *Translation and innovation, Bridging the Sciences and the Humanities. Traduction et innovation : une passerelle entre les sciences et les humanités*, Dalkey Archive Press, Illinois, 2016, p. 169-186.
61. Patin S. (2016). « Por y para: ¿una oposición necesaria » in Carmen Ballester de Celis & Carlota Piedehierro Sáez (éd.), *Cuestiones de gramática para especialistas no nativos*, Université Paris Sorbonne, Paris 3, MarcoELE, 2016, p. 189-202.
62. Patin S. (À paraître). "Observing Eurolect: the Case of French. The textometrical approach, analysis of a comparable legal corpus", in *Observing Eurolect*, Benjamins. Article soumis le 15 décembre 2015.
63. Patin, S. « Le traitement du débat télévisé électoral espagnol par la presse française en ligne » in Jaime Cespéd & Carmen Pineira-Tresmontant (éd.), *L'Espagne : quels enjeux pour l'Europe ? Le regard des médias sur les élections de 2011*, Paris : L'Harmattan, collection "Langues & Parole", p.193-210.
64. Patin, S. (2012) « Les élections présidentielles américaines vues par la presse hispanophone des Etats-Unis » in Michael Hearn & Raymond Ledru (éd.), *La présidence de Barack Obama dans la presse internationale*, Paris : L'Harmattan, collection "Langues & Parole", p.131-152.
65. Patin, S. (2014). « La Valls des titres: Analyse de la presse à travers ses gros titres sur les déclarations de Valls à propos des Roms » in Françoise Richer-Rossi (éd.), *Minorités ethniques et religieuses (XV<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles). La voie étroite de l'intégration*, Paris : Éditions Houdiard, pp.209-229.
66. Patin, S. (2015). « CECRL et évaluations nationales: recadrage » in Jan Goes & Carmen Pineira-Tresmontant (éd.), *Influence du CECRL dans l'enseignement des langues de l'école primaire à l'université : Enseignement, évaluation et certification*, Artois Presses Université, p. 127-140.
67. Patin, S. (2015). « De las especificidades léxicas en los debates sobre el estado de la nación. De Aznar a Zapatero » in F. A. Almeida, I. O. Barrera, E. Quintana Toledo, M. Sánchez Cuervo (éd.). *Input a Word, Analyse the World : Selected Approaches to Corpus Linguistics*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015, p. 257-281.
68. Patin, S. (2015). « Les stratégies lexicales de l'apologie dans les discours politiques espagnols sur l'Exposition universelle de Séville ». Dans Françoise Richer-Rossi & Stéphane Patin (éd.), *Centres pluriculturels et circulation des savoirs*, Paris : Houdiard, p. 215-232.
69. Patin, S. (2015). « Représentations médiatiques de l'immigré dans la presse espagnole, entre contorsion et distorsion ». Dans Jean-Michel Benayoun & Élysabeth Navarro (éd.), *Interprétation et médiation, Migrations, Représentations et enjeux socioréférentiels*, vol. 2, Paris : Houdiard, p. 176-194.
70. Patin, S. (2016). « Stratégies discursives de Pablo Iglesias » in Henry Hernandez-Bayter, Denis Vigneron, Carmen Pineira-Tresmontant, *La Transition démocratique espagnole: 40 ans après*, L'Harmattan, col. *Langues & Parole*, p. 177-202.
71. Patin, S. (2017) « Alternances codiques dans *Les femmes du 6e étage* et sa version doublée en Espagne » in Françoise Richer-Rossi (éd.), *D'une culture à l'autre. Bras de fer et brassage(s)*, Préface de Luis Alberto de Cuenca, Real Academia de Historia (Madrid), Paris : Michel Houdiard éditeur, p.197-219.
72. Patin, S. & Richer-Rossi, F. (2015) « Présentation générale ». Dans Françoise Richer-Rossi & Stéphane Patin (éd.), *Centres pluriculturels et circulation des savoirs*, Paris : Houdiard, p. 215-232.
73. Picton, A. & Humbley, J. (À paraître, 2017). « Introduction », in Drouin, Francoeur, Humbley, Picton (eds), "Multiple Perspectives on Terminological Variation", Amsterdam, John Benjamin
74. Somé, K. P. (À paraître, 2017). « L'un et le multiple dans la société plurilingue du Burkina » in Michel Houdiard (édit.), Paris.



75. Zapata Dederlé, R. (2014). 'Variation in metaphor use across rhetorical structure of two registers'. In Quiroz, Gabriel et Patiño, Pedro (eds.), *LSP in Colombia : Advances and Challenges*. Collection : Linguistic Insights Volume 175. Bern : Peter Lang, pp.287-302.
76. Zouogbo, J.-P. (2013). « Saisie lexicographique de proverbes bété avec leurs correspondants en français. Un projet de dictionnaire ». In Michela Murano et Giovanni Tallarico, *Les dictionnaires bilingues et l'interculturel, ELA 170 (études de linguistique appliquée; revue de didactologie des langues-cultures et de lexicologie)*, avril-juin 2013, pp.193-206.
77. Zouogbo, J.-P. (2015). "Idioms and proverbs in Bete language and culture: a metaphorical analysis of their aetiology, meaning and usage" In Elisabeth Piirainen & Ari Sherris (Hrsg.): *Language endangerment*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp.137-153.

## Thèses publiées / éditées

N/A

## 3. Colloques / congrès, séminaires de recherche

### Éditions d'actes de colloques / congrès : 6

1. Froeliger, Nicolas, (2012). *Désir de traduire et légitimité du traducteur*, en codirection avec Colette Laplace, numéro spécial de la revue *Forum*, volume 10, n° 1, Séoul et Paris.
2. Froeliger, Nicolas, (2015). *Traduire pour le grand public*, en codirection avec Lance Hewson (FTI, Université de Genève) et Christian Balliu (ISTI, Bruxelles), *Parallèles* (Genève), n°27.
3. Froeliger, Nicolas, (2016). *Des zones d'incertitude en traduction*, en codirection avec Lance Hewson (FTI, Université de Genève) et Christian Balliu (ISTI, Bruxelles), *Meta, le Journal des traducteurs*, vol. 61, n° 1, Montréal, Presses de l'Université de Montréal.
4. Froeliger, Nicolas, et al., (2013). *Tralogy II : Trouver le sens : Quels sont nos manques et nos besoins respectifs ?*, avec Joseph Mariani (LIMSI/CNRS), Jean-François Nominé (INIST/CNRS), Mikael Meunier et Alain Wallon (Commission européenne/DGT) et Dominique Durand-Fleischer (SFT)
5. Zapata Dederlé, R. (2013). 2013. Actes numériques de la Journée doctorale DoSciLa 2013 *La langue en contexte*. Avril 2013, Université Paris Diderot, 27 pages.
6. Zimina, M. (2015) Book of abstracts. TRELA 2015 : <http://trela.cllillac-arp.univ-paris-diderot.fr/fr/about>

### Articles publiés dans des actes de colloques / congrès : 47

1. Azzopardi, Sophie & Bres, J., (2014). "Futur, conditionnel, et effets de sens de conjecture et de rejet en interrogation partielle", SHS Web of Conference, vol 8, 4e Congrès Mondial de Linguistique Française, pp.3003-3013.
2. Azzopardi, Sophie & Bres, J., (2016). "Revisiter Reichenbach ? Pour une approche sémantique systématique des temps verbaux de l'indicatif (en français)", SHS Web of Conference, vol 27, 5e Congrès Mondial de Linguistique Française, art. 12002.
3. Azzopardi, Sophie, (2015). "La justicia será ciega pero no manca: Análisis del uso concesivo del futuro en español actual". IX Conferencia Internacional Lingüística 2015, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, Cuba.
4. Bordet, Geneviève (2015). The role of "lexical paving" in building a text according to the requirements of a target genre» in G. Diani and P. Thompson "English for Academic Purposes: Approaches and Implication". Actes du colloque « Corpus and Genre in English for Academic Purposes ». Modena (Italy), 12-13 April 2012. Cambridge Scholar.
5. Boutmgharine Idyassner, Najet (À paraître, 2017). « Les emprunts néologiques et les stratégies de glose : essai de catégorisation », Colloque International « Emprunts néologiques et équivalents autochtones. Mesure de leurs circulations respectives », Universytet Łódzki, 10-12 octobre 2016, Łódz, Pologne
6. Boutmgharine Idyassner, Najet & Iddou S. (2016). « Le français d'Algérie et du Maroc : une étude comparative des interférences comme source de créativité lexicale », Actes du Colloque International « Langues, Cultures et Médias en Méditerranée : formes, sens et développement », 24-26 octobre 2016, Université Ibn Zohr, Agadir
7. Boutmgharine Idyassner, Najet, & Humbley J., (À paraître, 2017). « Adapter la class action aux sociétés francophones : enjeux juridiques et linguistiques » dans GERARD, Christophe (ed), *La création lexicale en situation : texte, genres, cultures*, 10è colloque du réseau LTT, Strasbourg, 1-4 septembre 2015
8. Boutmgharine, Najet, (2014). « La langue dialna : quand la darija fait irruption dans la presse francophone », Actes du Colloque International Pluridisciplinaire d'Agadir, « Le changement entre stratégies médiatiques et pratiques communicatives et citoyennes », colloque organisé par le

- laboratoire MIGRINTER (Université de Poitiers) et LARLANCO (Université Ibn Zohr d'Agadir), 23-25 avril 2014, Agadir, p.134-143
9. Cleary, Y., Flammia, M., Minacori, P., Darina M., (2015). 'Slattery Global Virtual Teams Create and Translate Technical Documentation: Communication Strategies, Challenges and Recommendations', IEEE International conference Pro Comm 2015 proceedings, Making connections, Limerick 12-15 juillet 2015, pp.52-62.
  10. Cleary, Y., Flammia, M., Minacori, P. & Slattery, D. M. (2015) "Global virtual teams create and translate technical documentation: Communication strategies, challenges and recommendations," *2015 IEEE International Professional Communication Conference*, Limerick, 12-15 juillet 2015, pp. 1-10.
  11. Coutherut, Margaux (2014). « Les textes procéduraux en anglais : un genre homogène ? », dans La question des genres à l'écrit et à l'oral, Actes du IXème colloque de linguistique des doctorants et jeunes chercheurs du laboratoire Modyco (Codoc 2013), 13-14 novembre 2013, Université Paris Ouest Nanterre, pp.180-187.
  12. Fleury S., Zimina M. (2014). 'Trameur: A Framework for Annotated Text Corpora Exploration' Proceedings of COLING 2014 the 25th International Conference on Computational Linguistics: System Demonstrations, August 2016, Dublin, Ireland, pp. 57-61. URL : <http://www.aclweb.org/anthology/C14-2013.pdf>
  13. Froeliger, Nicolas, (2012). « Heuristique et limites du modèle policier en traduction », Au cœur de la démarche traductive : débat entre concepts et sujets, sous la direction de Nadia d'Amelio, Mons, Belgique, Éditions du CIPA, Actes du colloque Conceptualisations et nœuds de subjectivité en traduction, 28-29 octobre Froeliger, Nicolas, 2011, sous la direction de Nadia d'Amelio, Université de Mons-Hainaut, Belgique, pp. 81-94.
  14. Froeliger, Nicolas, (2012). « Le sentiment d'imposture en traduction », Lautel Ribstein, Florence, Jean-Yves Masson et Gius Gargiulo (sous la direction de), Revue SEPTET, Des mots aux actes, n° 3, Actes du colloque Jean-René Ladmiral : une œuvre en mouvement, 3 et 4 juin Froeliger, Nicolas, 2010, organisé par la SEPTET et le CRLC, à l'Université Paris IV, pp. 98-114.
  15. Froeliger, Nicolas, (2012). « Un métier nommé désir ? - Du désir de traduire à la légitimité du traducteur », Forum, volume 10, n° 1, Paris et Séoul, pp. 1-20.
  16. **Froeliger, Nicolas, (2014). « Le cavalier, ses traces, sa course, son amour, mais pas sa mort : de l'aide à la traduction à l'aide aux traducteurs », synthèse et conclusion du colloque « Tralogy II : Trouver le sens, où sont nos manques et nos besoins respectifs ? », 17-18 janvier 2013, Auditorium du CNRS, Paris.**
  17. Froeliger, Nicolas, avec Isabelle Audinot, (2013). « Marché de la traduction et marché des formations en traduction, ou les conséquences de nos inconséquences », Actes du colloque international Commerces et traduction : pour une approche pluridisciplinaire et plurilingue des jeux et enjeux de la traduction, sous la direction de Sylvaine Hughes, Université de Nanterre Paris X, novembre 2008.
  18. Gledhill, Christopher (2012). "When the stop-words say it all: On the pivotal role of grammatical signs in lexical patterns, and the importance of lexical patterns in the phraseology of science", *Corpus and LAnguage Variation In English Research (CLAVIER) 12*, "Corpus and Genre in English for Academic Purposes", 12-13 avril 2012, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Modena, Italie.
  19. Gledhill, Christopher (2014). "Phraseology versus the 'heavy NP transformation'. Why some adjuncts are unmarked in post-verbal position in English", 25th European Systemic Functional Linguistics Conference, 10-12 juillet 2014, Université Paris Diderot, Paris, France.
  20. Gledhill, Christopher (2016). "Phraseology in a family of related texts: Video Game Tutorials, User Rules and Walkthroughs", IV International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography: Video Games and Language, 5-6 mai 2016, Alicante, Espagne.
  21. Herreras, José-Carlos, (2013). "L'anglais, une langue à part dans l'Espagne d'aujourd'hui", *Traduction - Changement en syntaxe - La personne. Approches fonctionnalistes*, Edition de M. TSIGOU et D. COSTAOUEC, Corfou, DLTI - Université Ionienne, p. 203-207.
  22. Herreras, José-Carlos, (2015). "De la revendication linguistique à la revendication politique en Catalogne", *Regards sur l'oral et l'écrit*, sous la direction de Krystyna Wróblewska-Pawlak, Jolanta Sujecka-Zajac, Elżbieta Pachocińska, Actes du Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (SILF), 14-17 octobre 2014, Université de Varsovie (Pologne), p. 242-249.
  23. **Herreras, José-Carlos, (2016). "Pourquoi l'anglais ne peut que progresser en France ?", *Plurilinguisme et créativité scientifique, Cahiers de l'OEP*, N° 2, sous la direction de J. C. HERRERAS, P. FRATH, Besançon, Éditions La Völva, p. 67-87.**
  24. **Herreras, José-Carlos, Walter, H., (2016). "Emprunts lexicaux : entre 'bons' et 'faux amis' : le cas du français et de l'espagnol", *Actes du XXXVe Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*, Edition de Ch. CUSIMANO, A. PODHORNA-POLICK, Z. RAKOVA, Université Masaryk, Brno, 28-22 septembre 2013, République tchèque p. 16-20.**
  25. **Humbley, J. (2015), "La néologie dans les langues de spécialité", dans Alves, Ieda Maria, Simões Pereira, Eliane (dir.), *Neologia das línguas românicas (= Actes Congresso Internacional de Neologia das Línguas Românicas, CINEO 2 Sao Paolo 2011)*, Sao Paolo, CAPES/HUMANITAS, pp. 39-74.**

26. Humbley, J. (2015). « Rédaction/traduction techniques : deux versants de la médiation interculturelle ? » dans Actes GLAT, Brest, 2014. TELECOM Bretagne du 02 au 04 juin : Adaptations aux diversités : médiations et traductions, approches interdisciplinaires, p. 114-126.
27. Humbley, J. (À paraître, 2017), « Class action *all'italiana* : raisons d'un double échec », *Emprunts néologiques et équivalents autochtones : mesure de leurs circulations respectives*, Colloque international, Uniwersytet Łódzki, 10-12 octobre 2016, Łódź, Pologne.
28. Huyghe R. (2014). « Les événements intensifs », In F. Neveu, P. Blumenthal, L. Hriba, A. Gerstenberg, J. Meinschaefter, S. Prévost (éds), Congrès Mondial de Linguistique Française 2014, Paris : Institut de Linguistique Française, p.3111-3122.
29. Karremans, J., Cleary, Y., Closs, S., Drazek, Z., Engberg, J., Ghenghea, V., Meex, B., P. Minacori, Neytchev, A. & Straub, D. (2016). "TecCOMFrame: Developing a common academic qualification and competence framework," *Proceedings of the European Academic Colloquium on Technical Communication 2016*, 2016, pp. 111-124.
30. Kübler, Natalie (2014), « Traduction pragmatique, linguistique de corpus, traducteur : un ménage à trois explosif ? », *Proceedings of Tralogy 2013, Futures in technology for translation*, [En ligne], mis à jour le 02/06/2014, <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=288>, Vidéo en ligne: [http://webcast.in2p3.fr/videos-traduction\\_pragmatique](http://webcast.in2p3.fr/videos-traduction_pragmatique)
31. Kübler, Natalie, Mestivier-Volanschi, A., Pecman M. & Zimina M. (2016). « Exploitation quantitative de corpus de traductions annotés selon la typologie d'erreurs pour améliorer les méthodes d'enseignement de la traduction spécialisée », in Damon Mayaffre, Céline Poudat, Laurent Vanni, Véronique Magri et Peter Follette (eds) *Actes des Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles (JADT)*, Vol. 2, Presses de Fac Imprimeur, UMR 7320 Bases, Corpus, Langage (CNRS - Université de Nice Sophia Antipolis), 7-10 juin 2016, Nice, pp. 731-741.
32. Kübler, Natalie, Zimina M., Fleury S. (2016). « Origines des erreurs en Traduction Spécialisée : différenciation textométrique grâce aux corpus de textes cibles annotés. » *Actes de l'atelier Enseignement des langues et TAL (ELTAL), JEP-TALN-RECITAL 2016*, 4-8 juillet 2016, Inalco, Paris, France.
33. Miras, G. (2016). « Mise en place d'un pôle partagé d'enseignement/apprentissage des langues médiatisé par le numérique: de l'anticipation à la mise en place », *Actes du Colloque international Médias Numériques et Communication Électronique*, Université du Havre, 1-3 juin, Le Havre.
34. Miras, G. (2016). « PERL : une vision des sources ouvertes pour l'enseignement/apprentissage des langues médié par le numérique ». *Actes du colloque TICEMED10*, Aix Marseille Université, 13-14 octobre 2016, Marseille .
35. Navarro, E. (À paraître, 2017). « L'intraduisible face à l'urgence sociale. Interpréter la migration », in *L'Intraduisible, les méandres de la traduction*, (dir.) Stéphanie Genty et Sabrina Baldo, Actes du colloque *L'Intraduisible, les méandres de la traduction*, Université d'Evry Val d'Essonne, 3-4 décembre 2015, Evry, France.
36. Patin S., Zimina, M., Fleury, S. (2016). « Lecture Textométrique Différentielle (LTD) de textes législatifs comparables de l'Union européenne », *Actes des 13es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, Nice, 7-10 juin 2016, in Mayaffre, D. et al. *JADT 2016 - Statistical Analysis of Textual Data*, vol. 2, Nice : Presses de FacImprimeur, pp.743-753.
37. Patin, S. (2014). « Del uso de los corpora paralelos en la enseñanza de la traducción: el caso del Europarl » in Actes du colloque *Il coloquio franco-español de análisis del discurso y enseñanza de lenguas para fines específicos, lenguas, tecnología y comunicación*, Universitat Politècnica de València, 3-5 septembre 2014, Valencia, pp. 159-174.
38. Sauerwein, S. (2013). « Le marqueur de surcroît : l'ajout totalisant et l'ajout réalisant en français », dans Pirazzini, D. et A. Schiemann (édts.) *Dialogizität in der Argumentation*. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2013 (Bonner romanistische Arbeiten), pp.251-262.
39. Sauerwein, S. (2014). « E ainda por cima é loira !: le marquage de l'ajout réalisant en portugais européen », dans Garcia Negroni, M.M. (éd.) *Marcadores del discurso : contrastes e perspectivas*. Buenos Aires : Santiago Arcos editor (coll. instrumentos), pp. 251-264.
40. Sauerwein, S. (À paraître, 2017). « Talvez et acaso : peut-être Maria Helena Araújo Carreira emploie-t-elle ces marqueurs du portugais européen » dans Braz, A., Firmo, C. et A. Teletin (éds.). *Le sens du partage - le partage du sens : hommage à Maria Helena Araújo Carreira*. Bucarest : Presses universitaires de l'Université de Bucarest, 14 pp.
41. Sauerwein, S. & Friess, L. (2013). « Ungefähre Landschaft von Peter Stamm: Unbestimmtheit als Grundprinzip des Erzählens », dans Lartillot, F. et U. Pfeil (éd.) *Constructions de l'espace dans des cultures d'expression allemande*. Berne : Peter Lang, 2013 (Convergences, 71), pp.301-316.
42. Sauerwein, S. & Garcia Negroni, M.M. (2014). « La reformulation et le discours scientifique en espagnol et en français : à propos des instructions sémantico-pragmatiques de 'en efecto' et de 'en effet' » dans M. Borreguero Zuloaga et S. Gomez-Jordana Ferary (éds.) *Marqueurs du Discours dans les langues Romanes : une approche contrastive*. Limoges : Lambert-Lucas, pp. 67-80.
43. Wisniewski G., Kübler, Natalie, Yvon F. (2014) "A Corpus of Machine Translation Errors Extracted from Translation Students Exercises", *Proceedings of the 9th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2014)*, 26-31 May, Reykjavik, Iceland, pp.3585-3588.
44. Zimina M. (2015). « Interactions dans l'espace textuel multilingue », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* vol. 60(2) « Les horizons de la traduction : retour vers le

- futur » (60e anniversaire), p. 379, Les Presses de l'Université de Montréal. URL : [www.erudit.org/revue/meta/2015/v60/n2/1032930ar.html](http://www.erudit.org/revue/meta/2015/v60/n2/1032930ar.html)
45. [Zimina M., Fleury S. \(2014\). « Approche systématique de la résonance textuelle multilingue » Actes des 12es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles, Paris, 3-6 juin 2014, pp.717-728. URL : <http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2014/01-ACTES/59-JADT2014.pdf>](#)
46. Zouogbo, Jean-Philippe (2013). « Le facteur local dans la traduction du proverbe : traduire sans trahir », in JM Benayoun, E. Navarro (dirs). *Interprétation-Médiation. L'an II d'un nouveau métier*. Reims : Presses Universitaires de Sainte Gemme, pp. 147-176.
47. Zouogbo, Jean-Philippe (2013). « Postface » In JM Beayoun, N. Kübler, JP Zouogbo (dirs). *Parémiologie. Proverbes et formes voisines, Actes du colloque de parémiologie 'Paremio 2011'*, T. 3. Reims : Presses Universitaires de Sainte Gemme, pp. 358-360

## Autres produits présentés dans des colloques / congrès et des séminaires de recherche : 125

1. Arno Macia E., Ferreira Alves F., Maylath, B., [Minacori P.](#), Mousten B., Musacchio M.-T., Palumbo G., Tzoannopoulou M., Valdez S., Vandepitte S., (2015). 'Learning LSP by Collaborating: How to Link Student Writers and Journalists, Usability Testers, and Translators Internationally, Interlingually, and Interculturally through Learning-By-Doing Projects', 20 th Symposium on LSP, Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age, University of Vienna, Centre for Translation Studies, 8-10 juillet 2015, Vienne, Autriche.
2. Arnó Macià, E., Isohella, S., Maylath, B., [Minacori, P.](#), Mousten, B., Musacchio, M.-T., Palumbo, G., Vandepitte, S., Schell, t., Verzella, M., (2013). 'Enhancing Students' Skills in Technical Writing and LSP Translation through Tele-Collaboration Projects: Teaching Students in Seven Nations to Manage Complexity in Multilateral International Collaboration', European Symposium on LSP, juillet 2013, Vienne, Autriche.
3. [Azzopardi, Sophie & Bres, J., \(2014\). "Quand le futur ne porte pas sur le procès qu'il actualise : futur d'énonciation et futur de découverte", Chronos 2014, 11th International Conference on Actionality, Tense, Aspect, Modality/Evidentiality, Scuola Normale Superiore, Pisa.](#)
4. Azzopardi, Sophie & Huyghe, R., (2016). "La cena será en el restaurante La Rueda, que está en la calle San Miguel : Analyse de l'emploi de ser et estar dans les expressions locatives en espagnol contemporain", 28e Congrès international de linguistique et philologie romanes, 19 juillet 2016, Université de Rome, Italie.
5. Azzopardi, Sophie, (2012). "Le futur des espagnols n'est pas plus incertain que celui des français (même en temps de crise) : éléments pour une analyse de l'expression de la conjecture au futur et au conditionnel en espagnol et en français.", communication lors du Séminaire du Groupe d'études et de recherches en linguistique hispanique (GERLHis), CLESTHIA, Université Sorbonne Nouvelle, 10 novembre 2012.
6. Azzopardi, Sophie, (2013). "Pertinence du travail sur corpus et de la prise en compte du contexte dans l'analyse contrastive des effets de sens du futur et du conditionnel en espagnol et en français", communication lors du Séminaire Langues de spécialité, corpus et traductologie du CLILLAC-ARP, 25 février 2013.
7. Azzopardi, Sophie, (2015). "Analyse monosémiste contrastive des temps verbaux et traduction spécialisée", communication lors du Séminaire Langues de spécialité, corpus et traductologie du CLILLAC-ARP, 14 décembre 2015
8. [Azzopardi, Sophie, \(2015\). "Évidentialité, épistémicité : que marquent le futur et la périphrase devoir/deber \(de\) + infinitif dans les énoncés conjecturaux en espagnol et en français ?", 4e Colloque International « Les marqueurs discursifs dans les langues romanes : une approche contrastive », Universität Heidelberg, Allemagne.](#)
9. Azzopardi, Sophie, (2015). "Signifiant, signifié, référents : le futur, une fois de plus.", communication lors du Séminaire du Groupe d'études et de recherches en linguistique hispanique (GERLHis), CLESTHIA, Université Sorbonne Nouvelle, 11 avril 2015.
10. Azzopardi, Sophie, (2016). "Seré rubia y modelo pero no soy ninguna tarada : futur, conditionnel et évidentialité dans l'expression de la concession en espagnol moderne", Chronos 12, 12e Colloque International sur l'actionnalité, le temps, l'aspect, la modalité et l'évidentialité, Université de Caen, France.
11. Azzopardi, Sophie, (2017). "Éléments d'analyse descriptive du signifié de langue du futur de l'indicatif dans les langues romanes", Regards Croisés sur le Futur en français et dans différentes langues romanes, Journée d'Études, 13 janvier 2017, Paris, 13
12. [Batoma Phillips, P. & Minacori, Patricia. \(2015\). "New Spaces for Translation Pedagogy, New Spaces of Translation" Third International Conference on Translation and Related Disciplines, 10-11 avril 2015, University of Urbana Champaign, Université Paris Diderot, University of Illinois Conference Center, Urbana Champaign.](#)
13. Baude, O., Badin, F., Côté, M.-H., Ganaye, J., [Liegeois, L.](#), Parrisé, C. et Siccardi, A. (2016). « La liaison dans l'environnement langagier des enfants : Vers une annotation commune ? » Atelier / Data-Session au colloque FLORAL, 17-18 novembre 2016, Paris.
14. Benayoun J.-, (2015). « Politiques linguistiques et normalisation. Géopolitique et stratégie linguistique de leurre » in *Séminaire de politique linguistique*, Université Paris Diderot-Paris 7, 2015



15. Benzitoun, C., Etienne, C., Liégeois, L. et Parisse, C. (2016). « Vers un format pivot commun pour la mutualisation, l'échange et l'analyse des corpus oraux ». Atelier / Data-Session au colloque FLORAL, 17-18 novembre 2016, Paris.
16. Bordet, Geneviève, (2016). "Non-natives' use of signalling nouns to bolster scientific credibility in English", ESSE annual conference in Galway (Ireland). Seminar 12 - Research Publication Practices: Challenges for Scholars in a Globalized World, 23 Août 2016.
17. Bordet, Geneviève (2012). "La cooccurrence comme élément structurant d'un texte et révélateur d'un genre" : communication proposée avec Mojca Pecman, acceptée le 8 Novembre 2011 pour le colloque « La cooccurrence : du fait statistique au fait textuel ». Besançon, 8-9-10 février 2012.
18. Bordet, Geneviève (2012). "The role of collocational chains in building a text according to the requirements of a target genre": communication acceptée pour le séminaire "Corpus and Genre in English for Academic Purposes". Modena (Italy), 12-13 April 2012.
19. Bordet, Geneviève (2013). "Culture de recherche, culture professionnelle: retrouver des continuités par la formation à la traduction spécialisée." communication présentée lors du colloque "Cultures de recherche en linguistique appliquée, 14-16 Novembre 2013, Nancy
20. Bordet, Geneviève, (2012). "Can ambiguity be a success factor for genre?": communication acceptée pour le colloque "Genre 2012: rethinking genre 20 years later", Carleton University 26-29 juin 2012, Ottawa, Canada.
21. Bordet, Geneviève, (2012). "Cohesive use of the anaphoric "this" in abstracts written by native and non-native English writers": communication présentée pour le colloque "English in Europe: Opportunity or Threat?". Zaragoza, Spain 1-2 December 2012
22. Bordet, Geneviève, (2013). " Du rôle organisateur des « labelling nouns » dans le discours spécialisé » : communication présentée lors du 53ème Congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur. Dijon, 17-19 mai 2013.
23. Bordet, Geneviève, (2013). "Brouillage des frontières, rencontres des domaines : quelles conséquences pour l'enseignement de la terminologie et de la traduction spécialisée?": communication présentée lors du 32e colloque du Geras « Domaines, territoires et frontières en anglais de spécialité » ; ENS de Cachan, 22-23-24 mars 2013
24. Bordet, Geneviève, (2013). "Helping non-native writers of academic English to build coherence and credibility by appropriate use of general "labeling" nouns. ". 7th Conference of the European Association for the teaching of academic writing. Budapest, Hungary: June 27-29. 2013
25. Bordet, Geneviève, (2014). "Determined shell nouns in PhD abstracts: indeterminacy as an enhancer of scientific credibility" 25th European Systemic Functional Linguistics Conference / Workshop University Paris Diderot "Change, Mutation, Transformation": Paris: July 10-12, 2014
26. Bordet, Geneviève, (2014). "Quand traduire, c'est décider : ce que l'interprétation des régularités statistiques peut apporter à la traduction spécialisée" communication présentée lors du 33ème colloque du Geras "Intersections: l'anglais de spécialité creuset multidomaine. Université d'Aix-Marseille, mars 2014, Marseille.
27. Bordet, Geneviève, (2015). "Practising translation problem-solving to counteract domain loss and the erosion of specialized discourse in non Anglophone cultures". *Priseal3 : researching, teaching and supporting research communication*, Coimbra, October 30 - November 1st, 2015
28. Boutmgharine Idyassner, Najet (2017). "Dire la nouveauté par les mots : les néologismes révélant les nouvelles tendances sociétales en France", Colloque International de Linguistique de Corpus (CILC 2017), 31 mai - 2 juin 2017, Université Paris Diderot, Paris
29. Boutmgharine, Najet, (2015). « Gloser pour traduire, ou comment traite-t-on l'emprunt lexical en discours », Colloque international « L'intraduisible : les méandres de la traduction », Université d'Evry Val d'Essonne, 3-4 décembre 2015, Evry, France.
30. Cartier, E. & Boutmgharine Idyassner, Najet (2017). « Tendances morphologiques du français contemporain : étude linguistique et statistique à partir des données de Néoveille », Journée d'études CONSCILA « Lexique : nouveauté et productivité », 23 juin 2017, Université Sorbonne Nouvelle.
31. Cleary, Y., Flammia, M., Minacori, P., Darina M., (2015). 'Slattery Global Virtual Teams Create and Translate Technical Documentation: Communication Strategies, Challenges and Recommendations', IEEE International conference Pro Comm 2015 proceedings, Making connections, Limerick 12 15 July 2015, p. 52-62.
32. Couterut, Margaux (2013). « Recherche sur les textes procéduraux en anglais : essai de caractérisation d'un genre spécialisé » Journée des Doctorants, Laboratoire de Linguistique Formelle (LLF), 3 juin 2013
33. Couterut, Margaux (2013). « Recherche sur les textes procéduraux en anglais : essai de caractérisation d'un genre spécialisé », doctorales du 34e colloque du GERAS, École normale supérieure de Cachan, 21-23 mars 2013
34. Couterut, Margaux (2014). « Approche comparée des textes procéduraux en anglais : un macro-genre homogène ? », doctorales du 35e colloque du GERAS, Université Aix-Marseille, 20-22 mars 2014.
35. Couterut, Margaux (2015). « Les manuels d'utilisation des appareils dans la communauté des électroniciens : comment mieux former les utilisateurs à les comprendre et si nécessaire à les rédiger ? », colloque Anglais de spécialité et Milieux Professionnels, Université Lyon 3-Jean Moulin, 10-11 décembre 2015.
36. Couterut, Margaux (2017). « Construction et granularité translangues dans les recettes de cuisine du Moyen-Age à nos jours : emprunts et mutations grammaticales en anglais culinaire », Atelier 21:

- Anglais de spécialité (GERAS), 57ème congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES) - Université de Reims Champagne - Ardennes, 1er - 3 juin 2017
37. Couterut, Margaux (2017). « Normes, usages et transgressions dans les notices d'instructions », 38e colloque du GERAS, Université Jean Moulin - Lyon 3, 16-18 mars 2017.
  38. Faure, P. (2017). "De la métaphore de la guerre à celle de l'écologie, prémices d'un changement de paradigme en médecine occidentale ?". Journées d'études "La fonction argumentative de la métaphore dans les discours spécialisés". CELISO Paris Sorbonne. Paris les 18 et 19 mai 2017
  39. Faure, P. (2017). "De Mexican flu à A(H1N1)pdm09 : raisons et pertinence de la tentative de normalisation de l'OMS dans la dénomination des nouvelles maladies en anglais". 38<sup>e</sup> Colloque du GERAS, Université Lyon 2. Du 16 au 18 mars 2017.
  40. Frath, P. & Gledhill, Christopher (2015). « Terme, phrasème, collocation : essai de classification par rapport à la référence », Quo-Vadis Terminologia? Colloque international en l'honneur de John Humbley, 18-20 février 2015, Université Paris Diderot, Paris, France.
  41. Gledhill, Christopher (2012). "From an instance of phraseological innovation in Trainspotting to a theory of lexico-grammatical patterning and wording in systemic functional grammar", 23rd European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop (ESFLCW), 9-11 juillet 2012 Center for Linguistic-Cultural Studies (CeSLiC) / Department of Modern Foreign Languages and Literatures, Università di Bologna, Italie.
  42. Gledhill, Christopher (2012). "On the distribution, discourse functions and contrastive phraseology of Equivalent Light Verb Expressions in English and French", colloque Inter-Varietal Applied Corpus Studies, (IVACS) 21-22 juin 2012, University of Leeds, Royaume-Uni.
  43. Gledhill, Christopher (2015). "You should never say 'You should never say...': English as a Lingua Franca and the disapproving discourse of the 'Language Mavens'", TRELTA Terrains de Recherche en Linguistique Appliquée, 8-10 juillet 2015, Université Paris Diderot, Paris, France.
  44. Gledhill, Christopher & Kübler, Natalie (2014). "Designing a Simplified Medical English for Cochrane Systematic Reviews", Intersections : 35e colloque du GERAS, 20-22 mars 2014, Aix Marseille Université, Aix-en-Provence.
  45. Gledhill, Christopher & Mestivier, A. (2017). 'Designing a Style Guide for Medical Purposes: the case of Cochrane Plain Language Summaries', 38ème colloque international du GERAS, Université de Lyon, 16-18 mars 2017, Lyon, France.
  46. Gledhill, Christopher, Martikainen, H., Mestivier, A., Zimina A. (2017). 'Applying Textometric Analysis to a Description of Cochrane Medical Abstracts and their Plain Language versions: Quantitative Characterisation of Plain Language in Medical Discourse', 9ème Colloque International de linguistique de corpus (CILC2017), 31 mai- 2 juin 2017, Université Paris Diderot, Paris.
  47. Gledhill, Christopher, Pecman, M. (2015). "Cognitive packing and rhetorical packaging in English science writing: a comparative analysis of alternating pre-modified versus post-modified nominals", Colloque International de Linguistique GREG PLS IV, Marqueurs et structures, quelles articulations dans la (re)construction du sens ?, 6-7 novembre 2015, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris, France.
  48. Humbley, J., Frassi, P. & Zanola, M.-T. (2016) « L'Histoire d'une maison et L'Histoire d'un hôtel de ville et d'une cathédrale de Viollet-le-Duc : représentation fictionnelle et documentation terminologique », dans le colloque *Architecture du texte et architecture dans le texte*, SUSLLF, Macerata 22-23 septembre 2016.
  49. Iakovleva, T. (2016). « Influence interlinguistique : des apprenants et des bilingues russophones », séminaire CLILLAC-ARP (axe 3), université Paris Diderot, 1 février 2016, Paris.
  50. Iakovleva, T. (2016). « Reconnaissance visuelle des mots transparents anglais chez les bilingues russes(L1)-anglais(L2) », séminaire de recherche LingLunch Paris Diderot, UFR de Linguistique, 30 juin 2016, Paris.
  51. Iakovleva, T. (2017). 'The expression of motion in Russian: Beyond the Path/Manner dichotomy', Workshop *How Language Represents Motion: Neglected aspects of motion-event descriptions*, 15-19 mai 2017, École normale supérieure, Paris.
  52. Iakovleva, Tatiana & Cartier, Emmanuel (2017). 'Automatic detection of neologisms in Russian newspaper corpora', *The International Conference «Corpora-2017»*, Saint-Petersburg, 27-30 juin 2017, Herzen State Pedagogical University of Russia.
  53. Isohella, I., Maylath, B., Minacori, P., Mousten, B., Vandepitte, S. (2015). 'Multilateral Collaboration between Technical Communicators and Translators: A Case Study of New Technologies and Processes', Translation and Meaning 2015, 6th International Maastricht-Lódz Duo Colloquium proceedings, 21-22 mai 2015.
  54. Kübler, Natalie, Mestivier Alexandra, Pecman, Mojca : Traduction sur corpus : quelle efficacité ?, Colloque Terrains de Recherche en Linguistique Appliquée (TRELTA), Université Paris Diderot, 8-18 juillet 2015
  55. Kübler, Natalie (2012). « Néologie d'origine, néologie de transfert : à la recherche d'une complémentarité », Colloque international « Traduction et innovation, une passerelle entre les sciences et les humanités », organisé par le Centre d'Études sur la Traduction de l'Université Paris Diderot-Paris 7 et The Center for Translation Studies, University of Illinois, 13-15 décembre 2012, Université Paris Diderot, Paris.
  56. Kübler, Natalie (2013). « Langues de spécialité, corpus et traductologie : un manque de lisibilité ? » Colloque Linguistique et Traductologie, 18-19 octobre 2013, Université de Lorraine, Nancy.

57. Kübler, Natalie (2014). "Translating Science with Corpora", 6th International Conference on Corpus Linguistics Las Palmas de Gran Canaria, 22-24 mai 2014, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
58. Kübler, Natalie (2015). « La linguistique de corpus, un futur de la traduction pragmatique ? », *Colloque du 60 anniversaire de la revue Méta*, Université de Montréal, 19-21 août 2015.
59. Kübler, Natalie (2016). « L'apport des corpus en traduction : un outil de prise de décision », *Colloque du GERAS*, Université Paris 8, 17-19 mars 2016.
60. Kübler, Natalie & Volanschi, A. (2014). 'Specialised translation and Semantic Prosody', 25th European Systemic Functional Linguistics Conference : "Change, Mutation, Transformation", 10-12 juillet 2014, Paris, France.
61. Kübler, Natalie, Manoïlov, P., Miras, G., Cetro, R., Merkin, L., Corona Martinez, L. & Cordero Daubuisson, A. C. (2016). « PERL : le partage de ressources en langues pour l'innovation pédagogique », Journée « L'innovation pédagogique à l'université » par SAPIENS et le Centre d'Accompagnement des Pratiques Enseignantes (CAPE) de Paris Diderot, 9 juin 2016, Paris.
62. Kübler, Natalie, Mestivier-Volanschi A. & Pecman, M. (2014). 'Can corpora help improve translation trainees' results in specialised translation?' *11th Teaching and Language Corpora Conference*, Lancaster University, 20-23 July 2014, Lancaster, Royaume-Uni.
63. Kübler, Natalie, Mestivier-Volanschi, A. & Pecman, M. (2015). « Etude sur l'utilisation des corpus dans l'enseignement de la terminologie et de la traduction spécialisée », *Colloque International Terrains de recherche en linguistique appliquée (TRELA2015)*, Université Paris Diderot, 8-10 juillet 2015, Paris, France.
64. Kübler, Natalie, Mestivier-Volanschi, A. & Pecman, M. (2015). 'Corpus linguistics shedding light on one of the key issues in ESP corpus studies left unresolved: how to distinguish compound terms from collocations?' *Colloque international English Linguistics and Corpora (Engcorpora2015)*, Université Paris-Est Créteil, 8-10 avril 2015, Créteil, France.
65. Kübler, Natalie, Pecman M., Mestivier-Volanschi, A. (2017). « Quand le corpus met K.O. la norme terminologique : le défi permanent des GN complexes anglais en traduction spécialisée », *38ème colloque international du GERAS*, Université de Lyon, 16-18 mars 2017, Lyon, France.
66. Kübler, Natalie, Pecman, M. & Mestivier-Volanschi, A. (2016). « De la traduction sur corpus à l'acquisition d'une L2 spécialisée », *Langues sur objectifs spécifiques : perspectives croisées entre linguistique et didactique (LOPS)*, Université Grenoble-Alpes, 24-25 novembre 2016, Grenoble, France.
67. Kübler, Natalie, Pecman, M. & Volanschi-Mestivier, A. (2015). 'A study on the efficiency of corpus use for translation students during terminology processing and LSP translation', IV International Conference on Corpus Use and Learning to Translate (CULT4), University of Alicante, 26-29 Mai 2015, Alicante, Espagne.
68. Kübler, Natalie, Wisniewski, G. & Yvon, F. (2013). "Errors in Human and Machine Translation"; *Errare workshop : Errors by Humans and Machines in multimedia, multimodal and multilingual data processing*, 20-22 novembre 2013, Ermenonville. Vidéos en ligne : <https://www.youtube.com/watch?v=4OoDUdyqQyA>
69. Liégeois, L., Étienne, C., Benzitoun, C., Chanard, C. et Parrisé, C. (2016). « Utilisation d'un format commun pour structurer les métadonnées des corpus oraux et multimodaux : objectifs, enjeux et méthode ». Journées d'étude « Données, métadonnées des corpus et catalogage des objets en sciences humaines et sociales ». 6-7 juin 2016, Poitiers.
70. Martikainen, H. (2016). « Catégoriser les sources de biais d'interprétation dans les résumés traduits de revues systématiques ». Doctoriales de l'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction), 8-9 avril 2016, Brest.
71. Martikainen, H. (2017). 'Epistemic modal markers as potential sources of interpretation bias in translated medical abstracts'. *Colloque Metadiscourse Across Genres - MAG 2017*, 30 mars 2017 - 1er avril 2017, Chypre.
72. Martikainen, H. (2017). « Sources de biais traductionnel dans la traduction humaine et la traduction automatique post-éditée de résumés médicaux Cochrane ». *Congrès Mondial de Traductologie*. Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 avril 2017, Paris.
73. Martikainen, H. & Ive, J. (2016). « Les corpus pour améliorer la qualité de la traduction automatique statistique post-éditée dans un domaine de spécialité ». 5ème Journée d'études "Traduction et Qualité" organisée par le laboratoire STL (Savoirs, Textes, Langage), Université Lille 3, 5 février 2016, Villeneuve d'Ascq.
74. Mestivier, A. (2015). « Productivité et évolution diachronique des pré-modificateurs composés (adjectivaux et participiaux) en anglais scientifique », *Conférence en l'honneur de David Banks, "Change and Diachrony in Language and Text"*, Université Paris Diderot, Novembre 2015, Paris, France.
75. Mestivier, A. (2017). « Les pré-modificateurs composés (adjectivaux et participiaux) en anglais scientifique : productivité et dynamique diachronique », *Journée d'études CONSCILA « Lexique : nouveauté et productivité »*, 23 juin 2017, Université Sorbonne Nouvelle.
76. Minacori, P. (2012). 'Technical communication and translation: mediation in organizations', *Pre-Colloquium Sustainability in Technical Communication*, 19 avril 2012, Departamento de Línguas e Culturas - DLC, Universidade de Aveiro, Portugal.
77. Minacori, P. (2012). « La traduction à l'épreuve de la complexité », *Conférence Internationale Urbana -Paris Diderot, Translation and innovation*, Paris, 14-15 Décembre 2012.
78. Minacori, P. (2016) 'Meta Knowledge on TAPP and ORLIMPA projects, Students And Their Blogs', *Tapp Conference*, Fargo, 18-20 juillet 2016, États-Unis.

79. Minacori, P., (2014). 'Translation and autobiography', English Day, 10 mars 2014, Université française du Caire, Egypte.
80. Minacori, P., (2014). « Progetto di traduzione integrata: un esempio di traduzione collaborativa », Conference internazionale TeTra3, 24 janvier 2014, Forlì, Italie.
81. Miras, G. (2016). « Le numérique au service de la mutualisation pédagogique : le cas d'un pôle partagé à l'université ». Edcamp 2016, 1-2 septembre 2016 Institut Catholique de Paris.
82. Miras, G. & Kübler, Natalie (2016). « PERL : une vision d'un rapprochement numérique des centres de langues à l'université », Colloque RANACLES 2016, ESPE de Paris, 24-25 novembre 2016, Paris.
83. Navarro, Elisabeth (2012). « Langue et identité dans *Todo sobre mi madre* [1999, Pedro Almodóvar] », Séminaire *Politiques linguistiques et plurilinguisme*, Université Paris Diderot-Paris 7, 2012.
84. Navarro, Elisabeth (2013). « Désigner, nommer, définir, un premier pas vers la professionnalisation » Journée d'études *Interprétation-Médiation, formations universitaires, un enjeu professionnel*, 7 juin 2013, Université Paris Diderot-Paris 7, Paris, France.
85. Navarro, Elisabeth (2014) « Aproximación al problemático enfoque de la mediación en los actos de interpretación en los servicios públicos franceses », Colloque international, *Interpretation 5°, Revisiting Ethics and ideology in situation of conflicts*, Université Alcalá de Henares, avril 2014, Madrid, Espagne.
86. Navarro, Elisabeth (2014). « Chaos multiculturel ou utopie urbaine, la ville plurilingue dans le cinéma de science-fiction de *Métropolis à Élysium* », Colloque international Les centres pluriculturels : diffusion et transmission des savoirs, représentations, textes et discours politiques, 27-28 novembre 2014, Université Paris Diderot, Paris, France.
87. Navarro, Elisabeth (2014). « Langues de la migration et politiques linguistiques. Du temps individuel au temps social », Séminaire « Politiques linguistiques en Europe », CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot-Paris 7, 28 mars 2014, Paris, France.
88. Navarro, Elisabeth (2014). « Langues et interprétation : que faire de l'idéologie ? », Journée d'études internationale, « Migration et interprétation-médiation, Représentations, migrations, enjeux méthodologiques et conceptuels », Université Paris-Diderot Paris 7, 6 juin 2014, Paris, France.
89. Navarro, Elisabeth (2015) « De l'enquête au corpus en interprétation-médiation : perspectives traductologiques », Séminaire de recherche en langue de spécialité, corpus et traductologie, CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot Paris 7, 2015
90. Navarro, Elisabeth (2015). « Migrations et interprétation, de nouveaux enjeux pour la traduction ? » Séminaire « Les enjeux actuels de la traduction », Centre d'Etudes de la Traduction, Institut des Humanités de Paris, 12 octobre 2015, Université Paris Diderot, Paris.
91. Navarro, E. (2016). « Les nouveaux (en)jeux de l'interculturalité et de la médiation » Table Ronde à la Journée d'étude *Langues et diversité(s). Quelles stratégies interculturelles pour demain ?* » avec Héba Lecocq (INALCO), Joëlle Cohen (ISIT, INALCO), Claire Extramiana (DGLFLF), Heidi Salaëts (Université de Leuven), 16 avril 2016, Université Paris-Diderot, Paris.
92. Navarro, Elisabeth & Benayoun, Jean-Michel (2012). « Interprétation-médiation, une étude pragmatique de la désignation d'un nouveau métier », Colloque international « Traduction et innovation, une passerelle entre les sciences et les humanités », organisé par le Centre d'Études sur la Traduction de l'Université Paris Diderot-Paris 7 et The Center for Translation Studies, University of Illinois, 13-15 décembre 2012, Université Paris Diderot, Paris.
93. Navarro, Elisabeth, Benayoun, Jean-Michel & Humbley, J. (2015) « Une terminologie de référence pour l'interprétation-médiation », Colloque international « Une approche linguistique de la médiation, quelles retombées ? » Université de Padoue, 9 décembre 2015, Padoue, Italie.
94. Navarro, E., Benayoun, Jean-Michel & Rillof, P. (2015) « Défis et enjeux de l'interprétation et de la médiation dans le contexte français » Colloque international, *Beating Babel in multilingual service settings*, 5-6 juin 2015, Université Paris Diderot - Paris 7 et ENSPIT, Paris, France.
95. Pecman, M. (2014). 'Making deep systemic and functional choices when naming new concepts: a journey of meaning on a lexico-discursive trajectory', *25th European Systemic Functional Linguistics Conference (ESFLC)*, CLILLAC-UFR EILA, Paris Diderot University, 10-12 July 2014, Paris, France.
96. Pecman, M. (2015). « Organisation d'informations dans les dictionnaires spécialisés : vers un traitement plus avancé du phénomène de synonymie », *Terrains de recherche en linguistique appliquée*, Conférence internationale organisée par CLILLAC-ARP de l'Université Paris Diderot, 8-10 juillet 2015, Paris, France.
97. Pecman, M. (2017). 'Corpus as a reservoir for term management in emerging fields of knowledge: looking into the discourse and the terminology of fractal geometry', *1er Congrès Mondial de Traductologie (CMT)*, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 Avril 2017, Paris, France.
98. Pecman, M. (2017). « Théories terminologiques et innovation dans les discours spécialisés émergents : compatibilité et évolution des modèles d'analyse », Séminaire commun organisé par CLILLAC-ARP/HTL (EA 3967 Centre de Linguistique Inter-langues, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus-Atelier de Recherche sur la Parole et UMR 7597 Histoire des Théories Linguistiques) sur le thème « L'émergence des langues de spécialité », 15 mai 2017, Université Paris Diderot, Paris, France.
99. Pecman, M. & Bricaud, B. (2015). « La base ARTES: nouveaux développements ». Séminaire donné à l'Université Paris Diderot, dans le cadre des séminaires de CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, le 17 novembre 2015, Paris, France.



100. Pecman, M., Kübler, Natalie, Mestivier, A. (2017). « La traduction des « megatermes » anglais de type *erythrocyte invasion-inhibitory response* : une approche fondée sur corpus et analyse du discours, 9ème Colloque International de linguistique de corpus (CILC2017), 31 mai- 2 juin 2017, Université Paris Diderot, Paris.
101. Ramírez de Arellano, J. (2013). « Politique linguistique et éducation. L'enseignement de langues comme enjeu majeur des tendances sociolinguistiques », *Séminaire « Politiques linguistiques en Europe »*, Université Paris Diderot, Paris, 5 avril 2013.
102. Ramírez de Arellano, J. (2016). « Tensions normatives dans l'enseignement d'espagnol au Brésil », *Séminaire « Les politiques linguistiques en Europe »*, 1 avril 2016, Université Paris Diderot, Paris.
103. Sauerwein, S. (2012). « Quand l'extrême droite vient renforcer le centre : l'adjonction en tant qu'ajout réalisant », Congrès de l'AGES « Centralité et particularité », 14-16 juin 2012, Université de Berne, Suisse.
104. Sauerwein, S. (2013). « Talvez et acaso : peut-être Maria Helena Araújo Carreira emploie-t-elle ces marqueurs du portugais européen », Colloque « Le sens du partage - le partage du sens : hommage à Maria Helena Araújo Carreira » 27-28 septembre 2013 Université Paris 8, Paris, France.
105. Sauerwein, S. (2014). « Le marqueur du portugais européen já : de quel type d'élément sémantique s'agit-il déjà ? ». Colloque « Temps, espace et identité dans la culture portugaise : colloque international pour les 40 ans des études lusophones à l'Institut de langues romanes de Bucarest : défis et perspectives », 11-12 avril 2014, Université de Bucarest, Roumanie.
106. Sauerwein, S. & García Negrón, M.M. (2013). « Marqueurs de discours et distanciation : une étude contrastive de peut-être, capaz et por ahí », 3e Congrès « Marcadores do discurso nas linguas románicas », 15-19 avril 2013, Université de Campinas, Brésil.
107. Sauerwein, S. & Teletin, A. (2015). « Le fonctionnement des indices déictiques dans quelques guides touristiques portugais, français et roumains », colloque international "La deixis et son expression dans les langues romanes », 3-4 décembre 2015 Université Paris 8- Vincennes Saint Denis, France.
108. Schneider, C. (2017). « L'anglais et le français médical : deux variétés spécialisées de langue façonnées au gré des emprunts terminologiques » - Atelier 21: Anglais de spécialité (GERAS - Groupe d'Étude et de Recherche en Anglais de Spécialité), 57ème congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES) - Université de Reims Champagne - Ardennes, 1er - 3 juin 2017
109. Schneider, C. (2017). « Typologie et évolution diachronique de néonymes médicaux issus du domaine des maladies rares : une étude de corpus », Doctorales du GERAS, Centre d'études linguistiques (EA 1663) - Université Jean Moulin Lyon 3, 16 - 18 mars 2017.
110. Somé, K.P. (2016). « Enjeux de la politique linguistique au Burkina Faso », Séminaire de recherches « Approches sociolinguistiques des mondes modernes » de J. M. Benayoun, CLILLAC-ARP, 9 décembre 2016, Université Paris Diderot, Paris, France.
111. Vandepitte, S., Maylath, B., Minacori, P., Isohella, S., Moustén, B., Arnó-Macià, E., King, T., Musacchio, M.-T., Hammer, S. (2013). 'Applying New Technologies: A Technical Communication & Translation Case Study in Multilateral International Collaboration' the OPTIMALE Symposium Optimising the human factor in translation: facing the technological challenge, Juin 2013 Université de Rennes.
112. Zapata Dederlé, R. (2012). « La métaphore en usage dans 3 genres dans le discours des énergies renouvelables ». Journée Doctorale en Sciences du Langage -DoSciLa- de l'équipe CLILLAC-ARP EA3967, 23 mars 2012, Université Paris Diderot, Paris, France.
113. Zapata Dederlé, R. (2013). « Variation de la métaphore en fonction de la structure rhétorique », Journées du Laboratoire de Linguistique Formelle UMR 7110 (LLF), 3 juin 2013, Université Paris Diderot, Paris, France.
114. Zapata Dederlé, R. (2015). « Emploi métaphorique dans deux genres : Les bulletins informatifs et les revues spécialisés (Titre + Introduction) dans le domaine de la bioénergie », Doctorales du Colloque du GERAS (Groupe d'Étude et de Recherche en Anglais de Spécialité). Université de Bordeaux. Site : <http://www.geras.fr/index.php/colloques/colloques-1977-2016>
115. Zapata Dederlé, R. (2015). « L'emploi de méthodes statistiques en linguistique de corpus / Cas d'étude : la métaphore et la structure rhétorique dans un corpus de petite taille ». Colloque international TRELA - Terrains de Recherche en Linguistique Appliquée, organisé par l'équipe CLILLAC-ARP EA3967, 8-10 juillet 2015, Université Paris Diderot. [http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/\\_media/fr/prgramme\\_trela\\_30juin.pdf](http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/_media/fr/prgramme_trela_30juin.pdf)
116. Zapata Dederlé, R. (2016). 'Enactive Biases of metaphor theories', poster présenté au Colloque international Langage and enaction. Université Blaise-Pascal (Clermont-Ferrand), [http://lrl-diffusion.univ-bpclermont.fr/resources/FINAL-PROGRAM\\_Langage-and-enaction-Conference\\_ClermontFerrand.pdf](http://lrl-diffusion.univ-bpclermont.fr/resources/FINAL-PROGRAM_Langage-and-enaction-Conference_ClermontFerrand.pdf) et [http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/\\_media/fr/prgramme\\_trela\\_30juin.pdf](http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/_media/fr/prgramme_trela_30juin.pdf)
117. Zapata Dederlé, R. (2016). « Les biais énatifs dans les théories de la métaphore ». Séminaire de recherche du Laboratoire de Recherche sur le Langage EA 999 (LRL). Université Blaise Pascal (Clermont-Ferrand).
118. Zimina M., Fleury S. (2015) « Ressources textuelles incrémentales pour la modélisation des interactions linguistiques multiples » Résumés des communications du colloque Terrains de Recherche en Linguistique Appliquée, TRELA 2015, 8 au 10 juillet 2015, Paris, pp. 64-65. <http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/fr/about>
119. Zimina, M. (2012). « Analyse textométrique des traductions dans des langues éloignées », EHESS, Centre Corée, 22 février 2012, Université Paris Diderot, Paris, France.

120. Zimina, M. (2012). « Approches quantitatives de l'analyse de corpus multilingues », séminaire du CLILLAC-ARP, 22 octobre 2012, Université Paris Diderot, Paris, France.
121. Zimina, M. (2013). Démonstration de MkAlign pour M2 Recherche : Explorations sur corpus TRAD\_JUR, CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, le 17 décembre 2013.
122. Zimina, M. (2014). 'Bi-text: A systemic functional approach and textometric analysis'. Conference Handbook. 25th European Systemic Functional Linguistics Conference, 10-12 July 2014, Paris, pp. 102-103. URL : [http://esflc2014.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/\\_media/public/esflc\\_2014\\_handbook.pdf](http://esflc2014.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/_media/public/esflc_2014_handbook.pdf)
123. Zimina, M. (2014). Communication sur les méthodes et outils d'analyse de corpus multilingues, Axe Transversal de CLILLAC-ARP. 'Corpus bilingues alignés et comparables : quelques aspects de la chaîne de traitements des corpus', CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot,, le 29 avril 2014.
124. Zimina, M. (2016). "Le Trameur for Translation Corpora", séminaire pour les étudiants de première année de Master Études Anglophones - Recherche, CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, le 28 novembre 2016.
125. Zimina, M. (2016). « Analyse quantitative de corpus annotés en traduction » Séminaire doctoral (resp. Carmen Pineira Tresmontant), Centre de recherche Textes et Cultures, Université d'Artois, le 18 mars 2016 <http://textesetcultures.univ-artois.fr/Seminaires-doctoraux/Seminaires-internes-2016>

## 4. Développements instrumentaux et méthodologiques

### Plateformes et observatoires

2016-2017 Froeliger, Nicolas, portail de la recherche en traductologie (sous l'égide de l'AFFUMT) : <http://www.recherche-traductologie.fr/accueil/a-propos/> Ce portail (version beta en 2016, lancement public en janvier 2017) a pour objet de rassembler et rendre visible les ressources nécessaires à la recherche, en particulier les thèses, et qui ait vocation à servir l'ensemble de la communauté traductologique - qui ne soit donc pas dépendant d'une université ou d'un laboratoire en particulier. Je l'ai conçu, ai rédigé l'essentiel des rubriques, obtenu un financement (50 % DGLFLF/50 % AFFUMT), et la réalisation pratique a été assurée par Katell Morin-Hernandez et de Jean-Marie Le Goff (Université Rennes II). Ce site a la particularité d'être en grande partie alimenté par un outil d'indexation, à partir des bases de données TEL (thèses en ligne) et HAL (archives ouvertes) et a vocation à être étendu aux autres pays francophones.

2016 Froeliger, Nicolas, site internet du Centre d'études de la traduction (CET) : <http://cet.univ-paris-diderot.fr/> Le CET existe depuis 2010, avec pour vocation (1) de réunir autour de la traduction des chercheurs de l'Université Paris Diderot et de la COMUE Sorbonne Paris cité dont la spécialité et les laboratoires de rattachement peuvent par ailleurs être différents, (2) de rendre la traduction, sa recherche et ses formations (en particulier au sein de Paris Diderot, à ce stade) plus visibles au yeux de tous. En tant que codirecteur, j'ai proposé en 2015 de piloter la réalisation de son site web : architecture, rédaction des textes, cahier des charges, sélection d'un prestataire, suivi.

### Logiciels

Mestivier, A. : Participation au projet IMS (installation et mise au point d'une version locale de IMS corpus Workbench, en collaboration avec un informaticien recruté pendant un mois en 2013 et en collaboration avec les informaticiens du pôle Olympe de Gougues).

Zimina, M. :

1. Textométrie multilingue : collaboration avec Serge Fleury (CLESTHIA, Paris 3) dans le cadre de plusieurs développements logiciels (MkAlign, Le Trameur, iTrameur) :  
<http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/#iTrameur>  
<http://www.tal.univ-paris3.fr/trameur/>  
<http://www.tal.univ-paris3.fr/mkAlign/>
1. Localisation des logiciels Le Trameur (français/anglais) et Lexico (français/russe) : collaboration avec Serge Fleury & André Salem (CLESTHIA, Paris 3)

### Bases de données / cohortes

Base de donnée terminologique et phraséologique ARTES (Aide la Rédaction de Textes Scientifiques) <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/recherche/artes/index>

## Corpus

**CorpApp** : Kübler, Mestivier, Pecman, Martikainen, Boutmgharine : dans la suite du projet TransRead et depuis 4 ans, création d'un corpus annoté des apprenants de la traduction de spécialité. Le corpus est constitué de traductions annotées avec la plateforme en ligne BRAT en utilisant le schéma d'annotation d'erreurs développé dans le cadre du projet européen MeLLANGE.

**Base textométrique alignée avec des annotations multiples (Corpus CorpApp)** : Maria Zimina reprend le corpus CorpApp et le transfère sur le Trameur : cette base comporte 6 niveaux d'annotation. Pour chaque item dénombré, on retrouve :

1. sa forme graphique
2. sa catégorie morpho-syntaxique
3. son lemme
4. son type d'erreur MeLLANGE (ou son absence) : <http://mellange.eila.univ-paris-diderot.fr>
5. le commentaire éventuel de l'annotateur
6. l'indication sur la présence d'erreur tous types confondus (ou son absence)

**Etiquetage morpho-syntaxique du volet français du corpus comparable multilingue de l'Observatoire sur l'eurolecte** (Maria Zimina). Ce volet est constitué des 660 directives de l'Union européenne de 1998 à 2008 et de leur transposition en France, dans 129 textes de lois et ordonnances.

<http://www.unint.eu/en/research/research-groups/39-higher-education/490-eurolect-observatory-interlingual-and-intralingual-analysis-of-legal-varieties-in-the-eu-setting.html>

## 2. Plateforme IMS Corpus WorkBench

La plateforme IMS Corpus WorkBench (IMS-CWB) est mise à disposition des membres de l'UFR EILA. Depuis 2013 cette plateforme est ouverte pour l'indexation et consultation des corpus de recherche des étudiants, doctorants, post-doctorants et enseignants-chercheurs de l'équipe. Tous les ans sont rajoutés à cette plateforme des corpus bilingues de taille importante (8-16 millions de mots) constitués par les étudiants en M1 (dans le domaine des Sciences de la Terre) qui utilisent ces corpus comme des outils d'aide à la traduction et à l'étude terminologique (depuis 2014 l'indexation des corpus est réalisé par Brice Bricaud, Ingénieur Informatique DSI, et Loïc Liégeois, Ingénieur de Recherche à CLILLAC-ARP). Dans le prochain contrat, chaque année, nous rajouterons à cette plateforme environ 40 corpus bilingues, portant sur des domaines très variés, produits tous les ans par les étudiants du M2 ILTS pour servir de support à l'analyse terminologique et la traduction spécialisée. Dans ce contrat également, nous visons à créer une passerelle entre les entrées de la base de données terminologiques ARTES et les corpus de la plateforme IMS-CWB. Ainsi, lors de la consultation d'une entrée de la base de données ARTES, les utilisateurs pourront avoir accès à de nombreux exemples d'utilisation de ce terme dans un corpus spécialisé : par exemple, à partir d'une fiche renseignée pour « Livret A » les utilisateurs seront redirigés vers une concordance de ce terme dans un corpus portant sur les « produits d'épargne réglementés ».

## 3. Projet MUST (Multilingual Student Translation)

Le projet réunit actuellement des représentants de 24 institutions parmi lesquelles les universités de Bologne, Saarlande, Paris Diderot, Vytautas Magnus, Macerata, etc. Il est porté par Sylvianne Granger et Marie-Aude Lefer du Centre for English Corpus Linguistics - Université catholique de Louvain, Louvain-la-neuve, Belgique. Le projet vise à collecter un corpus multilingue d'apprenants de la traduction, à développer une interface de requête conviviale, à proposer des métadonnées standardisées pour ce type de corpus, et à élaborer un système standardisé d'annotation des erreurs de traduction. Grâce à son expérience dans les corpus d'apprenants de la traduction, le CLILLAC-ARP est invité à participer à la réalisation de tous ces objectifs. Le corpus comprendra des traductions en 25 langues (parmi lesquelles le chinois, le tchèque, le finnois, l'allemand, le français, l'italien, le norvégien, le portugais, etc.).

## 4. Projet OCEAN

Ce projet coordonné par Emmanuel Planas (LINA, Université de Nantes), réunit le CLILLAC-ARP, l'équipe GREMUTS-ILCEA4 (Université Grenoble-Alpes), le CLLE-ERSS (Université de Toulouse - Jean Jaures), le LIDILE (Université Rennes 2). L'objectif du projet est de mettre en place une méthodologie de repérage systématique des « contextes riches en connaissances » à partir de corpus spécialisés, afin de les intégrer dans un outil à destination des traducteurs, qui vise à leur permettre de résoudre un problème local et précis de traduction : compréhension d'un passage source, recherche d'équivalent bilingue, rédaction de la cible. Le CLILLAC-ARP a fourni les corpus anglais et français en sciences de la terre et a effectué en avril 2017 à des tests d'ergonomie et efficacité de l'outil proposé (KRC tool).

## Outils d'aide à la décision

2011-2013 Froeliger, Nicolas porteur principal du PPE (projet pédagogique émergent) Étude sur l'organisation et la promotion des sciences et pratiques de la traduction au sein du PRES Sorbonne Paris Cité : 21 000 euros de budget,

trois experts extérieurs, 7 diplômés concernés. Rédaction du cahier des charges, organisation des visites, coordination avec les formations, gestion des réponses de chacun aux conclusions des experts.

## 7. Rapports d'expertises techniques, produits des instances de normalisation

N/A

## 8. Produits des activités didactiques

### Ouvrages : 7

- Azzopardi, Sophie (2016). *La grammaire espagnole en 10 leçons*, Collection Optimum, Paris : Ellipses.
- Faure P. (2016). Whereat A., *LCA en anglais : Réussir la nouvelle épreuve de l'IECN*. Paris : Medline, 228 p.
- Faure, P. (2016). *L'Anglais médical indispensable*. Paris : Medline, 204 p.
- Faure, P. (2016). *L'Anglais médical indispensable pour l'étudiant*. Paris : Medline, 248 p.
- Patin, S. Pineira-Tresmontant, C. (2015). *Épreuve de traduction au CAPES d'espagnol : spécial choix de traduction*, Paris : Ellipses. 192 pages.

### E-learning, moocs, cours multimedia, etc. 8

5. Kübler Natalie et Hamilton Clive : dans le cadre du Pôle D'Elaboration de Ressources Linguistiques de SPC dirigé par N. Kübler : 1 formation 100% en-ligne pour le Master ISDD : rédaction de résumés en anglais basée sur des corpus d'abstracts ; 1 formation 100% en-ligne pour les doctorants du CFDIP de SPC : rédaction d'articles scientifiques en anglais basée sur l'emploi de corpus d'articles scientifiques.
6. Mestivier, Alexandra : Cours en ligne portant sur la compilation, indexation, interrogation des corpus, ainsi que l'utilisation des outils TAO
7. Sauerwein, Sibylle : *Octobre 2015- décembre 2016* : rédaction de 36 cours destinés à l'enseignement à distance de « grammaire allemande 2<sup>e</sup> année » et « introduction à la linguistique générale et allemande 3<sup>e</sup> année (Université Paris Nanterre)

Zapata Dederlé, Rafael : 2009-2014. E-learning. Titre : *Programme SPELL espagnol*. Public : étudiants en sciences humaines en L1. Institution : Centre de Ressources en Langue (CRL) de l'université Paris Diderot.  
Site : <http://www.crl.univ-paris-diderot.fr/doku.php?id=etudiant>

Zimina, Maria :

Développement des contenus pédagogiques du DULASC (DU Langue Anglaise Spécialisée et Certification), parcours Sciences (EILA) : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/fc/du-anglais-spe-certif> (DIDEL & Moodle)

Traduction collaborative de plusieurs sites web institutionnels à l'aide de la plateforme SystranLINKS dans le cadre du cours « Traduction de sites web vers l'anglais » en Master 2 ILTS (en collaboration avec Christopher Gledhill).  
Projet mené depuis 3 ans avec les partenaires universitaires et industriels (Systran, IPGP, FSMP, etc.)

## 8. Produits destinés au grand public

### Émissions radio, TV, presse écrite

Froeliger, Nicolas, Participation à l'émission radiophonique *La Danse des mots* de Yan Amar sur Radio France internationale, sur les métiers de la traduction 2016.

Humbley, J. Participation à l'émission radiophonique *La Fabrique de l'Histoire* de Victor Macé de Lépinay sur France Culture le mercredi 24 février 2016 : *Néologismes, Terminologie et Lexicologie* dans une semaine consacrée à la langue française, avec Christine Jacquet-Pfau et Loïc Depecker.

Gledhill, Christopher Expertise du mot « coach » pour l'émission « Le mot de la semaine », mise en ligne 15 oct 2012.

Kübler, Natalie : participation à l'émission radiophonique « Le mot de la semaine » sur Radio France (11 mars 2013, 18 juin 2012, 27 septembre 2012, 16 octobre 2012, 22 octobre 2012)

Participation à l'émission radiophonique « Le mot de l'année » sur Radio France, décembre 2012.

### Produits de vulgarisation : articles, interviews, éditions, vidéos, etc.



Bordet, Geneviève Formations destinée aux interprètes dans le cadre de la Société Française des Traducteurs :

- Avril 2017 « Préparer ses réunions d'interprétation » Formation nationale SFT proposée sous forme de vidéoconférence à l'intention des interprètes
- Janvier 2015 « Préparer ses réunions d'interprétation » Formation nationale SFT organisée à Lyon à l'intention des interprètes
- Avril 2013 « La recherche documentaire est-elle le meilleur allié des traducteurs » Matinale SFT organisée par l'association d'Ile de France

2015 et 2016 Froeliger, Nicolas, : animation des « Joutes de la traduction », avec des traductrices et traducteurs membres de la SFT ou travaillant au sein des institutions européennes, à l'occasion du salon Expolangues (2015), puis du Salon du travail et de la mobilité internationale (2016).

2015 et 2016 Froeliger, Nicolas, : conférence publique (avec Katell Morin-Hernandez, au nom de l'AFFUMT en 2015, et seul en 2016) « Les métiers de la traduction au XXIe siècle », lors du salon Expolangues (2015) et du Salon du travail et de la mobilité internationale (2016).

2015 Froeliger, Nicolas, publication d'un entretien avec Muguras Constantinescu, accordé à la revue roumaine *Atelier de traduction*, sous la direction de Daniela Hasan, n°24, pp. 17-30

Depuis 2014 Froeliger, Nicolas, : lancement et alimentation de la liste de diffusion [traductologie-fr@listes.sc.univ-paris-diderot.fr](mailto:traductologie-fr@listes.sc.univ-paris-diderot.fr), 701 abonnés au 31 décembre 2015, 819 au 31 décembre 2016, environ 200 messages diffusés par an.

Depuis 2014 Froeliger, Nicolas, avec Antoine Cazé, Florence Zhang et Elise Pestre, : création et animation du séminaire mensuel Traduction et transdisciplinarité, en tant que codirecteur du Centre d'études de la traduction (Institut des humanités de Paris).

2015 Froeliger, Nicolas, : Sixièmes journées du réseau MEDICI (métiers de l'édition scientifique publique) : *Multilinguisme : frein ou catalyseur de la diffusion scientifique en Europe ?*, Marseille : organisation et animation d'une table ronde sur le thème « Qui peut traduire ? » (à paraître dans les actes de ces journées).

## Vidéos :

4 mars 2011 : Tralogy : Nicolas Froeliger : J'ai connu ce qu'ignorent les Grecs [http://webcast.in2p3.fr/videos-j\\_ai\\_connu\\_ce\\_qu\\_ignorent\\_les\\_grecs](http://webcast.in2p3.fr/videos-j_ai_connu_ce_qu_ignorent_les_grecs)

3 mars 2011 : John Humbley : Terminologie et traduction une complémentarité oubliée ? [http://webcast.in2p3.fr/videos-session\\_1\\_terminologie\\_et\\_traduction](http://webcast.in2p3.fr/videos-session_1_terminologie_et_traduction)

17 janvier 2013 : Nicolas Froeliger : Le cavalier, ses traces, sa course, son amour, mais pas sa mort : de l'aide à la traduction à l'aide aux traducteurs [http://webcast.in2p3.fr/videos-conclusions\\_and\\_perspectives\\_tralogy\\_2013](http://webcast.in2p3.fr/videos-conclusions_and_perspectives_tralogy_2013)

17, janvier 2013, Tralogy : Natalie Kübler : traduction pragmatique, linguistique de corpus, traducteur : un ménage à trois explosif ? [http://webcast.in2p3.fr/videos-traduction\\_pragmatique](http://webcast.in2p3.fr/videos-traduction_pragmatique)

12 janvier 2017 : Natalie Kübler : Les corpus comme outils d'aide à la traduction spécialisée : analyse d'un corpus d'apprenants de la traduction <http://facdeslangues.univ-lyon3.fr/seminaire-diffusion-du-4eme-seminaire-apero-du-cel-du-12-janvier-2017-1049763.kjsp?RH=1252519103563>

18-20 février 2015 : Colloque *Quo Vadis, Terminologia* :

liens vidéos

[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150218173945561&Presid=3606](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150218173945561&Presid=3606)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150218174154710&Presid=3607](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150218174154710&Presid=3607)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150218174308632&Presid=3608](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150218174308632&Presid=3608)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150218174441107&Presid=3609](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150218174441107&Presid=3609)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150218174616667&Presid=3610](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150218174616667&Presid=3610)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150219161644184&Presid=3611](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150219161644184&Presid=3611)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150219161856410&Presid=3612](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150219161856410&Presid=3612)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150220082203657&Presid=3615](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150220082203657&Presid=3615)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150220082358550&Presid=3616](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150220082358550&Presid=3616)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150220124701871&Presid=3617](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150220124701871&Presid=3617)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150220124919394&Presid=3618](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150220124919394&Presid=3618)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150220154345189&Presid=3619](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150220154345189&Presid=3619)  
[http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show\\_media&mediaRef=MEDIA150220172648255&Presid=3620](http://mc.univ-paris-diderot.fr/usermedia?task=show_media&mediaRef=MEDIA150220172648255&Presid=3620)

## 9. II ACTIVITÉS DE RECHERCHE ET INDICES DE RECONNAISSANCE

## 1. Activités éditoriales

### Participation à des comités éditoriaux (revues, collections)

Depuis 2015 Azzopardi, Sophie : Membre du comité de rédaction de la Revue de Sémantique et Pragmatique (RSP)

Depuis 2015 Froeliger, Nicolas : Membre du comité scientifique de la revue Al-Kimiya, publiée par l'ETIB de Beyrouth

Depuis 2015 Froeliger, Nicolas : Membre du comité scientifique de la revue Forum, John Benjamins, Hangkuk University of Foreign Studies/Université Paris 3

Depuis 2014 Herreras, José-Carlos : Membre du Comité de Rédaction des Cahiers de l'Observatoire européen du plurilinguisme.

Depuis 2014 Herreras, José-Carlos : Membre du Comité de lecture de la collection Langues, cultures, représentations, Michel Houdiard Editeur.

Depuis 2013 Froeliger, Nicolas : Membre du comité scientifique de la revue Vertimo Studijos, depuis 2013 (Lituanie, articles en anglais, français, allemand et lituanien)

Depuis 2013 Navarro, E. Membre du comité de lecture de la collection Langues, Cultures Représentation, Michel Houdiard Éditeur, Paris

Depuis 2013 Pecman, M. : Membre du comité de lecture de la revue Terminology (John Benjamins publishing company).

Depuis 2011 Herreras, José-Carlos : Membre du Comité Scientifique de la Revue Quaderni Ibero Americani, Edizioni Nuova Cultura, Roma.

Depuis 2009 Pecman, M. : Membre du comité éditorial de la Revue française de linguistique appliquée (RFLA).

Depuis 2003 Herreras, José-Carlos : Membre du Comité de Rédaction d'Études de Linguistique Appliquée, Revue Internationale de Didactologie des Langues et des Cultures, Didier Erudition.

Depuis 2000 Herreras, José-Carlos : Membre du Comité de Rédaction de La Linguistique, Revue de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle, Presses Universitaires de France.

Depuis 1999 Herreras, José-Carlos : Membre du Conseil Editorial de Contextos, Revista del Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, Universidad de León (Espagne).

Depuis 1999 Herreras, José-Carlos : Membre du Comité Scientifique de Cauces - Revue d'Études Hispaniques, Presses Universitaires de Valenciennes.

Depuis 1997 Herreras, José-Carlos : Membre du Comité de Rédaction de la Revue Lez Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes.

Patin, S. : Membre du comité de rédaction de la revue Revista de Lenguas para fines específicos.

Kübler, Natalie :

Membre du comité éditorial de la Revue Française de Linguistique Appliquée depuis 2007

Membre du comité de lecture de la Revue Parallèles, Université de Genève, depuis 2014

### Direction de collections et de séries

Benayoun, Jean-Michel, (2017) Directeur de la Collection *Langues, cultures, représentations* :

- Sophie Geoffroy (dir.), *Les femmes et la pensée politique : Vernon Lee et les cercles radicaux. Women and Political Theory: Vernon Lee and Radical Circles*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, 2017
- Françoise Richer-Rossi (dir.), *D'une culture à l'autre. Bras de fer et brassage(s)*, Collection *Langues, cultures, représentations*, Michel Houdiard Éditeur, Paris, 2017

Depuis 2010 Herreras, José-Carlos : Directeur de collection aux Presses Universitaires de Valenciennes : Europe(s).

Depuis 1999 Herreras, José-Carlos : Directeur de collection aux Presses Universitaires de Valenciennes : *Cauces - Revue d'Études Hispaniques*.

Humbley, John : Coresponsable avec Jean-François Sablayrolles, de la revue *Neologica* (numéro thématique annuel), publiée par les Classiques Garnier : numéros parus depuis 2012

- *Neologica* 6 (Néologie et traduction spécialisée) (2012)
- *Neologica* 7 (Néologie et sciences médiévales) (2013)
- *Neologica* 8 (Néologie et dictionnaire) (2014)
- *Neologica* (amalgamation lexicale) 9 (2015)
- *Neologica* (néologie et corpus) 10 (2016)
- *Neologica* (la néologie en terminologie) 11 (à paraître juin 2017)

## 2. Activités d'évaluation

## Responsabilités au sein d'instances d'évaluation

Bordet, Geneviève

Membre nommé du CNU section 11 depuis 2016

Mission d'évaluation de formation pour le HCERES en 2016

Froeliger, Nicolas

2016 : participation au jury de promotion d'une collègue suisse au poste de professeure associée (Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève)

2014 : membre du groupe d'experts internationaux destiné à évaluer les candidatures pour la seconde vague du master européen en traduction (douze candidatures évaluées en double aveugle et participation aux débats d'orientation générale sur la sélection).

2013 : responsable du groupe d'évaluateurs externes du département des langues, de la traduction et de l'interprétation de l'Université ionienne de Corfou, pour le compte de l'Agence hellénique de l'accréditation et de l'assurance qualité.

2016 : participation en tant qu'expert extérieur (pour le compte de l'IFPO, Institut français du Proche-Orient) à des soutenances de mi-parcours de thèses en traductologie réalisées dans le cadre de l'Université libanaise et de l'Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban.

2014-2016 : membre du comité de pilotage de l'enquête publique menée auprès de la communauté des traducteurs francophones sur leur recours aux outils informatiques pour la DGLFLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

Gledhill Christopher : Membre du jury de l'Ecole nationale d'administration (Epreuve d'admission en langue étrangère, anglais, 2015-2017)

Herreras, José-Carlos: Expert indépendant, désigné par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture), pour participer au Comité de Sélection chargé du recrutement des candidats au poste de *Chef de la mission des langues de France et de l'observation des pratiques linguistiques* à la DGLFLF (parution sur la BIEP référencée 129821, en date du 22/03/2016).

Kübler, Natalie:

e

Depuis janvier 2015 : membre nommé du CNU de la 7 section

Mars 2014 : expertise d'un dossier de candidature pour un poste de MCF à l'Université d'Athènes

Evaluations HCERES 2015 (membre d'un comité d'évaluation formation), 2016 (présidente d'un comité d'évaluation formation)

2017 : participation au jury de promotion d'une collègue suisse au poste de professeure associée (Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève)

Patin, Stéphane :

Membre du jury de l'Agrégation externe de Lettres modernes, Epreuve de version en espagnol (2014-2017).

Membre du jury de l'Ecole nationale d'administration (Epreuve d'admission en langue étrangère, espagnol, 2015-2017).

Membre du jury du Capes externe d'espagnol, commission *Traduction* (2013-2017).

Membre d'un comité d'évaluation de formation HCERES en 2016

## Évaluation d'articles et d'ouvrages scientifiques

1. Azzopardi, Sophie :

2015 Évaluation d'un article : *Review of Cognitive Linguistics*, Special Issue 13:2 (2015) Expressing and Describing Surprise (Celle A. & Lansari L. (ed).

2015 Évaluation de deux articles : *Cahiers de Praxématique* n° 64 (2015) Le signifiant espagnol : de l'unicité à l'iconicité (Blestel E. & Forineau-Brémond C. (dir).

2. Bordet, Geneviève : Analyse d'articles pour les revues *Iberica* (Espagne) et *Asp* (Anglais de Spécialité)

3. Froeliger, Nicolas :

2016 : évaluation d'articles et d'ouvrages de recherche en traductologique pour l'équivalent italien de l'HCERES (VQR).

Évaluation régulière d'articles pour les revues *Meta* (Montréal), *Équivalences* (Genève), *ASP* (Paris), *Vertimos Studijos* (Vilnius), *Sayyab Translation Journal* (STJ, Oman), *Al-Kimiya* (Beyrouth), *Synergie Italie* (Turin), *Linguistica Antverpiensa* (Anvers) et *Forum* (Séoul et Paris) : une douzaine par an au total.

Évaluation ponctuelle d'articles issus des colloques dont je suis membre du comité scientifique ou coorganisateur.

2015 : Expertise d'un ouvrage traductologique en 2015 en vue d'une parution : Davier, Lucile, Le rôle de la traduction dans la production d'information par les agences de presse, à paraître aux Presses du Septentrion (Lille).

Rédaction d'un avis pour quatrième de couverture : Ali Almanna, *Semantics for Translation Students*, à paraître à Oman.

4. Gledhill, Christopher :

- Evaluation d'articles pour la revue *Anglais de Spécialité (Asp)*
- Evaluation d'articles pour la revue *Discours* (Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique)
- Evaluation d'articles pour la revue *English for Specific Purposes* (anciennement ESPJ)
- Evaluation d'articles pour *Informilo por interlingvististoj*

6. Liégeois, L. :

- Évaluation d'articles pour les revues LIDIL et TAL
- Évaluation d'un ouvrage pour la collection "Humanités Numériques" de l'Harmattan

8. Patin, S. :

- Evaluations ponctuelles d'articles pour *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* et *Revista de Lenguas para fines específicos*

9. Pecman, M. :

Evaluation de nombreux articles soumis à la revue *Terminology* (John Benjamins publishing company) [<https://benjamins.com/#catalog/journals/term//main>], en tant que membre du comité de lecture, depuis 2013  
Évaluation de quelques articles soumis à la revue *MonTI* (Monographs in Translation and Interpreting), édité conjointement par trois universités espagnoles (Universidad de Alicante, Universitat de València et Universitat Jaume I) [<http://dti.ua.es/es/monti-english/monti-contact.html>], en tant que consultant ponctuel de la revue, depuis 2016

10. Zimina, M. : Evaluation d'article pour *Mots. Les langages du politique* ENS-Editions « Les discours de la crise économique » : [http://icar.univ-lyon2.fr/revue\\_mots/documents/Appel\\_contributions\\_Crises.pdf](http://icar.univ-lyon2.fr/revue_mots/documents/Appel_contributions_Crises.pdf)

11. Kübler, N. :

1. Evaluations ponctuelles pour la revue *International Journal of Corpus Linguistics*
2. Evaluations ponctuelles pour la revue *TRANEL*, Université de Neuchâtel, Université de Genève, Suisse
3. Evaluations ponctuelles pour la revue *Meta*, Université de Montréal
4. Evaluations ponctuelles pour la revue *Language Learning and Technology*
5. Evaluations ponctuelles pour la revue *TALN*
6. Evaluations régulières depuis 10 ans d'articles pour *Building and Using Comparable Corpora* (2-3 articles tous les deux ans)

## Évaluation de laboratoires (type Hceres)

Kübler, Natalie:

1. Février 2017 : membre du comité de visite HCERES pour évaluer le laboratoire LILPA, Strasbourg
2. Janvier 2012 : membre du comité de visite de l'AERES en linguistique pour évaluer le laboratoire LILPA, Université de Strasbourg

## Évaluation de projets de recherche

Froeliger, Nicolas : Évaluation d'une demande de subvention pour le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSHC) sur "La construction sociale et la traduction des savoirs dans les manuels universitaires américains, 1945-1975" (126 982 dollars canadiens demandés).

Kübler, Natalie:

- expertise d'une demande de financement pour un projet ANR, Avril 2016.
- expertise d'une demande de financement pour un projet en traduction automatique pour le FNRS belge, avril 2013.
- expertise d'une demande de financement de projet pour la région Rhône-Alpes, initiative AGIR, mars 2013.
- évaluation d'une demande de financement pour une ANR franco-allemande, septembre 2012.

## Comités scientifiques de colloques

Boutmgharine Idyassner, Najet : Membre du comité de lecture du Colloque international « l'Intraduisible : les méandres de la traduction », Université d'Évry Val d'Essonne, 3-4 décembre 2015.

Froeliger, Nicolas :

- Membre du comité scientifique de la Journée d'études « Guerre et traduction : représenter et traduire la guerre », sous la direction principale de Lynne Franjié, Lille, 25 novembre 2016



- Membre du comité scientifique du colloque « Traductologie et idéologie », sous la direction principale d'Astrid Guillaume, Sorbonne Paris IV, 1-2 février 2016
- Membre du comité scientifique des Journées scientifiques « Traductologie et géopolitique », sous la direction principale de James Archibald, Université Concordia, Montréal, automne 2015.
- Membre du comité scientifique du colloque « L'intraduisible : les méandres de la traduction », sous la direction de Sabrina Baldo et Stéphanie Genty, Université d'Evry, 3-4 décembre 2015
- Membre des comités scientifiques de quelques journées d'études organisées chaque année dans le cadre de l'UFR EILA (Université aris Diderot, USPC).

Herreras, José-Carlos :

- Membre du Comité scientifique de la Journée d'étude *Métissages culturels* (2 février 2017), organisée par le laboratoire ICT, Université Paris Diderot-Paris 7.
- Membre du Comité scientifique du *XXXVIII Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle* (17-21 octobre 2016), Université de La Rochelle.
- Membre du Comité scientifique des 4èmes Assises européennes du plurilinguisme (18-19 mai 2016), organisées par l'Observatoire européen du plurilinguisme, à Bruxelles (Belgique), au siège du Comité économique et social européen (UE).
- Membre du Comité scientifique de la Journée d'étude internationale *Langues et diversité(s). Quelles stratégies interculturelles pour demain ?* (15 avril 2016), organisée par le laboratoire CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot-Paris 7.
- Membre du Comité scientifique de la Journée d'étude Interculturalité. Bras de fer et brassage(s) (11 février 2016), organisée par le laboratoire ICT, Université Paris Diderot-Paris 7.
- Membre du Comité scientifique du *XXXVII Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle* (5-8 novembre 2015), Université du Yunnan, Kunming (Chine).
- Membre du Comité scientifique du Colloque International Terrains de recherche en linguistique appliquée (8-10 juillet 2015), organisé par le laboratoire CLILLAC-ARP et l'AFLA, Université Paris Diderot-Paris 7.
- Membre du Comité scientifique du Colloque International Les centres pluriculturels : diffusion et transmission des savoirs, représentations, textes et discours politiques (27-28 novembre 2014), organisé par les laboratoires CLILLAC-ARP et ICT, Université Paris Diderot-Paris 7.
- Membre du Comité scientifique du *XXXVI Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle* (13-18 octobre 2014), Université de Varsovie (Pologne). Membre du Comité scientifique et du Comité d'organisation du *XXXV Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle* (18-22 septembre 2013), Université Masaryk, Brno (République tchèque). Membre du Comité scientifique et du Comité d'organisation du *XXXIV Colloque International de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle* (26-31 octobre 2012), *Centro académico y cultural San Pablo*, Oaxaca (Mexique). Membre du Comité scientifique des 3èmes Assises européennes du plurilinguisme (10-12 octobre 2012), organisées par l'Observatoire européen du plurilinguisme, à l'Université la Sapienza, Rome.

Kübler, Natalie :

1. Membre du comité scientifique du colloque international « Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des 27 », CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, juin 2012
2. Membre du comité scientifique du colloque international « Translation as Innovation : Bridging the Sciences and the Humanities », Université Paris Diderot, décembre 2012
3. Membre du comité de lecture du colloque international *LREC*, Istanbul mai 2011
4. Membre du comité scientifique du workshop BUCC, rattaché à LREC, depuis 2008
5. Membre du comité scientifique de Learner Corpus Research Conference, Bergen, 27-29 septembre 2013
6. Membre du comité scientifique du colloque Linguistique et Traductologie (Linguistics and Translation Studies), 18-19 octobre 2013, Université de Lorraine, Nancy <http://idea-udl.org/conferences/les-enjeux-dune-relation-complexe/>
7. Membre du comité scientifique du colloque Culture de recherche en linguistique appliquée (CRELA, Research Cultures in Applied Linguistics), 14-16 novembre 2013, Nancy. : <http://www.atilf.fr/crela2013/> Membre du comité scientifique des *Journées Internationales de la Linguistique de Corpus*, Grenoble, Juin 2017-02-16
8. Membre du Comité Scientifique de *Corpus Linguistics*, Birmingham, Juillet 2017
9. Depuis 2006, membre du comité directeur et du comité scientifique de l'association *Teaching and Language Corpora* qui organise un colloque tous les deux ans, dans un pays différent
10. Membre du comité scientifique de la Conférence internationale 20 years of learner corpus research: looking back, moving ahead (LCR 2011), organisée par Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain, Belgique, 15-17 septembre 2011.

Mestivier, A. :

11. Membre du comité scientifique du colloque Entre présence et distance. Accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langues à l'Université, Projet PEARL, Université Paris Diderot, 16-18 novembre 2017
12. Membre du comité scientifique du 9ème Colloque International de Linguistique de Corpus (CILC9) de Aelinco:

Asociación Española de Lingüística de Corpus, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, [<https://cilc2017.sciencesconf.org>] et [<https://cilc2017.sciencesconf.org/resource/page/id/7>], du 31 mai au 2 juin 2017

13. Membre du comité scientifique du colloque Terrains de recherche en linguistique appliquée, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, Paris [<http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/fr/about>] du 8 au 10 juillet 2015
- 14.

Navarro, E. : Membre du comité de lecture du Colloque international « l'Intraduisible : les méandres de la traduction », Université d'Évry Val d'Essonne, 3-4 décembre 2015

Patin, S. :

15. Membre du Comité scientifique de la XV<sup>e</sup> Rencontre Internationale du GERES, juin 2017.
16. Membre du Comité scientifique du 9<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique de Corpus, juin 2017. Membre du Comité scientifique du XXXV Congrès international de AESLA (Association Espagnol de Linguistique Appliquée).

Pecman, M. :

17. Membre du comité scientifique du 9<sup>ème</sup> Colloque International de Linguistique de Corpus (CILC9) de Aelinco: Asociación Española de Lingüística de Corpus, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, du 31 mai au 2 juin 2017
18. Membre du comité scientifique de LO2TKS2016, 2nd Joint Workshop on Language and Ontology (LangOnto2) & Terminology and Knowledge Structures (TermiKS) et 10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016), tenus à Portorož, Slovenia, du 18 au 23 mai 2016.
19. Membre du comité scientifique du colloque ConSOLE XXIII (Conference of the Student Organization of Linguistics in Europe), Université Paris Diderot, du 7 au 9 janvier 2015.
20. Membre du comité scientifique du colloque Terrains de recherche en linguistique appliquée, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, Paris du 8 au 10 juillet 2015.
21. Membre du comité scientifique du colloque Quo vadis terminologia organisée par l'équipe CLILLAC-ARP de l'Université Paris Diderot en hommage à John Humbley, Paris, du 18 au 20 février 2015.
22. Membre du comité scientifique de la 25<sup>ème</sup> conférence internationale European Systemic Functional Linguistics organisée par l'équipe CLILLAC-ARP de l'Université Paris Diderot, Paris, les 10, 11 et 12 juillet 2014.
23. Membre du comité scientifique de la Conférence internationale 20 years of learner corpus research: looking back, moving ahead (LCR 2011), organisée par Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain, Belgique, 15-17 septembre 2011.

Zouogbo, J.-P. :

24. Membre du comité scientifique de la Journée d'étude « Langues et diversité(s). Quelles stratégies interculturelles pour demain ? » 15 avril 2016, Université Paris Diderot.
25. Membre du comité scientifique du Colloque international « Langues, Cultures et Médias en Méditerranée », 24-26 octobre 2016, Agadir, Maroc.
26. Membre du comité scientifique du Congrès international de dialectologie et de sociolinguistique, 7-9 septembre, Paris.
27. Membre du comité scientifique du Congrès international de phraséologie et parémiologie, mars 2016, Sao José do Rio Preto, Brésil.
28. Membre du comité scientifique du colloque Europhras 2014, Congrès international de Phraséologie, 10-12 septembre 2014, Sorbone Paris Cité / Paris Sorbone, Paris.

- **Activités d'expertise scientifique**

### Activités de consultant

Gledhill, Christopher (2016) : Consultant chargé de la révision de la feuille de style COCHRANE « Linguistic guidelines for cochrane plain language summaries. » Coordinatrices Juliane Ried (bureau des traductions, Cochrane Freiburg) et Julie Wood (dir. Communications and External Affairs, Cochrane Londres)

### Participation à des instances d'expertises (type Anses) ou de normalisation

N/A

## 4. Organisation de colloques / congrès : 20 colloques, 8 JE

1. Azzopardi, Sophie :  
Co-organisatrice de la Journée d'Études « Regards Croisés sur le Futur en français et dans différentes langues romanes », Paris, 13 janvier 2017  
Co-organisatrice du Colloque International de Linguistique (Ibéro)Romane - CILIR 2013, Montpellier, 29-31 mai 2013
  
2. Bordet, Geneviève :  
Membre du comité d'organisation de l'atelier du Groupe d'Études et de Recherche en Anglais de Spécialité dans le cadre des ateliers de la SAES Reims Juin 2017  
Membre du comité d'organisation du colloque « CILC » (International Conference on Corpus Linguistics) Paris Juin 2017  
Membre du comité d'organisation du colloque « English systemic functional linguistics » Paris Juillet 2014  
Membre du comité d'organisation du colloque international en hommage à John Humbley « Quo vadis, Terminologia? » Février 2015
  
3. Nicolas Froeliger :  
Co-direction avec Maïca Sanconie et Laurence Belingard (Université d'Avignon) du colloque Vers une anthropologie de la traduction - Divergences et convergences dans les cultures et les patrimoines, en codirection, Avignon les 18 et 19 mai 2017  
Codirection avec Lance Hewson (FTI, Université de Genève) et Christian Balliu (ISTI, Bruxelles) du colloque « Des unités de traduction à l'unité de la traduction », Paris (7 juillet), Bruxelles (18 octobre) et Genève (9 décembre 2017), publication prévue dans Équivalences (revue de l'ISTI, à Bruxelles).  
Organisateur de l'atelier « Nouveaux métiers de la traduction » Congrès Mondial de la Traductologie, sous la direction de Florence Lautel-Ribstein, Nanterre, 10-14 avril 2017  
Codirection avec Lance Hewson (FTI, Université de Genève) et Christian Balliu (ISTI, Bruxelles), du colloque Des zones d'incertitude en traduction, Bruxelles (20 septembre 2014), Paris (12 décembre 2014) et Genève (17 janvier 2015), paru en 2016 dans Meta, n° 61, vol. 1. 240 participants à la composante parisienne du colloque.  
En qualité de président de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), coorganisation de doctorales visant à faire présenter leur projet de thèse à de jeunes chercheurs en traductologie, lors de l'assemblée générale annuelle de cette association, 2014-2016  
Codirection avec Lance Hewson (FTI, Université de Genève) et Christian Balliu (ISTI, Bruxelles), 2013, Traduire pour le grand public, Paris (mars 2013), Genève (septembre) et Bruxelles (décembre), publié en 2015 dans Parallèles (Genève), n° 27. 120 inscrits pour la partie parisienne.  
Co-organisateur du colloque Tralogy II : Trouver le sens : Quels sont nos manques et nos besoins respectifs ?, avec Joseph Mariani (LIMSI/CNRS), Jean-François Nominé (INIST/CNRS), Mikaël Meunier et Alain Wallon (Commission européenne/DGT) et Dominique Durand-Fleischer (SFT), 17-18 janvier 2013  
Codirection avec Antoine Cazé, Rainier Lanselle et Elise Pestre (pour l'Université Paris Diderot, ce colloque étant coorganisé avec le Center for Translation Studies de l'Université d'Urbana/Champaign, Illinois), 2012, Traduction et innovation, Université Paris Diderot/University of Urbana/Champaign (Illinois), décembre.
  
4. Gledhill, Christopher  
Co-organisateur du colloque "Change and Diachrony in Language and Text: a Conference In Honour of David Banks" « Journée en l'honneur de David Banks », Université Paris Diderot, 6 nov. 2015. (30 participants)  
Co-organisateur du colloque « 25th European Systemic Functional Linguistics Conference, » Université Paris Diderot, 10-12 juillet 2014. (130 participants)  
« Assemblée générale de l'Association française de linguistique systémique fonctionnelle » Centre de ressources en langues (UFR EILA, CLILLAC-ARP) Université Paris Diderot, 7 juin 2013. (20 participants)
  
5. Herreras, José-Carlos:  
Direction et organisation de la Journée d'Étude Diversité linguistique et créativité scientifique à l'Université Paris Diderot - Paris 7, le 16 octobre 2013 (colloque réalisé en collaboration avec l'Observatoire européen du plurilinguisme - OEP).  
Direction et co-organisation du Colloque International Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept à l'Université Paris Diderot-Paris 7, les 28, 29 et 30 juin 2012 (colloque réalisé avec le soutien de la Commission européenne, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, du Conseil régional Ile de France, de l'Observatoire européen du plurilinguisme et du British Council).
  
6. Humbley, J. :  
Coorganisation de la Journée d'études TOTH 2016 : La néologie en terminologie, 25 novembre 2016, Université Paris-Diderot (co-responsable de la journée d'études, avec Danielle Candel), Paris.

## 7. Kübler, Natalie :

- Depuis 2007, organisation du séminaire du CLILLAC-ARP, qui est passé d'une réunion mensuelle à une réunion bi-mensuelle. Depuis septembre 2016, coorganisation avec Mojca Pecman. Les archives sont consultables sur le site du CLILLAC-ARP : <http://www.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/seminaires/labo/archives/index>
- Co-organisation dans le cadre du PERL (Pôle d'Elaboration de ressources Linguistiques, SPC) du colloque : *Entre présence et distance. Accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langues à l'université*, 16-18 novembre 2017, Université Sorbonne Paris Cité.
- Co-organisation avec Stéphane Patin du Colloque International de Linguistique de corpus *CILC*, 31 mai - 2 juin 2017, en collaboration avec l'Association Espagnole de linguistique de corpus, Université Paris Diderot : <https://cilc2017.sciencesconf.org/>
- Responsable de l'organisation de l'axe 6 du 1er Congrès Mondial de Traductologie (CMT), organisé par La Société Française de Traductologie, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 avril 2017
- Organisation du colloque Terrains de Recherche en Linguistique Appliquée (TRELA), 8-10 juillet 2015 : <http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/fr/about>
- Organisation du colloque Quo Vadis Terminologia, colloque en hommage à John Humbley, 18/20 février 2015, Université Paris Diderot, <http://quovadis.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/fr/about>
- Co-organisation avec Chris Gledhill (premier organisateur) du colloque European Systemic Functional Linguistics Conference, 10-12 juillet 2014 : <http://esflc2014.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/public/esflc2014>

## 8. Mestivier, A. :

- Organisation annuelle de la journée de présentation des posters STEP-EILA : « Frontières entre géosciences et langues de spécialité » réalisés dans le cadre d'une collaboration suivie entre les enseignants-chercheurs de l'UFR EILA et de l'UFR STEP (Sciences de la Terre, de l'Environnement et des Planètes) de l'université Paris Diderot, depuis 2010
- Membre du comité d'organisation du colloque Entre présence et distance. Accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langues à l'Université, Projet PEARL, Université Paris Diderot, 16-18 novembre 2017
- Membre du comité d'organisation du 9ème Colloque International de Linguistique de Corpus, de l'AEINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus), organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, 31 mai - 2 juin 2017, Paris.
- Membre du comité d'organisation du colloque Terrains de recherche en linguistique appliquée, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, 8-10 juillet 2015, Paris.
- Membre du comité d'organisation du colloque Quo vadis terminologia organisé en hommage à John Humbley, CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, 18-20 février 2015, Paris.
- Membre du comité d'organisation de la 25ème conférence internationale European Systemic Functional Linguistics, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, 10-12 juillet 2014, Paris.

## 9. Minacori, P.

Organisation du 5ème colloque international Communication technique de plein champ : méthodes et outils de collaboration entre les équipes de documentation et leurs partenaires, innovations et évolution sur les métiers de la communication technique, 23 février 2017, Université Paris-Diderot, Paris.

Organisation du 4ème colloque international « Communication technique de plein champ » : Big data, Cloud, analytics, Outils collaboratifs, réseaux sociaux et travail à distance, 23 janvier 2015, Université Paris-Diderot.

Organisation du 3ème colloque international « Communication technique de plein champ : modèles d'information et mutualisation des connaissances », 26 janvier 2013, Université Paris-Diderot

Organisation du 2ème colloque international « Communication technique de plein champ : web sémantique et ergonomie », 17 mars 2012, Université Paris-Diderot.

## 10. Navarro, E. :

Organisation de la Journée d'étude *L'interculturel et ses langages*, 21 mars 2017 Université Paris Diderot-Paris 7

Organisation de la Journée d'étude *Langue(s) et diversité. Quelles stratégies interculturelles pour demain ?* 15 avril 2016 Université Paris Diderot-Paris 7

Coorganisation du Colloque international *Beating Babel in multilingual service settings*, en collaboration avec Pascal Rillof, ENPSIT, 5-6 juin 2015 Université Paris Diderot - Paris 7 et ENPSIT.

Coorganisation de la Journée d'étude *Migration et interprétation-médiation, Représentations, migrations, enjeux méthodologiques et conceptuels*, en collaboration avec J.-M. Benayoun, 6-7 juin 2014, Université Paris Diderot - Paris 7

Organisation de la Journée d'étude *Interprétation-Médiation, formations universitaires, un enjeu professionnel*, 7 juin 2013, Université Paris Diderot-Paris 7

Membre du comité d'organisation et du comité scientifique du colloque international *Politiques linguistiques et*



langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des 27, 28-30 juin 2012, Université Paris Diderot-Paris 7.

11. Patin, S. :

Co-organisateur du 9<sup>e</sup> Colloque international de Linguistique de Corpus, avec Natalie Kübler Geneviève Bordet, Alexandra Volanschi-Mestivier, Chris Gledhill, Mojca Pecman et Maria Zimina, 31 mai - 02 juin 2017, Université Paris-Diderot, CLILLAC-ARP en partenariat avec AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus).

Coordination et animation de l'atelier « Traduction comme construction d'une identité européenne, l'eurolecte » (6 communications), 1er Congrès Mondial de Traductologie (10-14 avril 2017) à Paris.

Membre du comité d'organisation du Colloque international Terrain de recherche en Linguistique Appliquée (TRELA), avec Natalie Kübler, Geneviève Bordet, Alexandra Volanschi-Mestivier, Chris Gledhill, Mojca Pecman et Maria Zimina, 8-10 juillet 2015, CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot.

Membre du comité d'organisation du colloque en hommage à John Humbley, Quo vadis, Terminologia?, avec Natalie Kübler, Nataliecolas Froeliger, Geneviève Bordet, Chris Gledhill et Mojca Pecman, 18-20 février 2015, CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot.

Coorganisation du Colloque international, Les centres pluriculturels : diffusion et transmission des savoirs, représentations, textes et discours, avec Françoise Richer-Rossi, 27-28 novembre 2014, Université de Paris Diderot.

12. Pecman, M. :

- Organisation annuelle de la journée de présentation des posters STEP-EILA : « Frontières entre géosciences et langues de spécialité » réalisés dans le cadre d'une collaboration suivie entre les enseignants-chercheurs de l'UFR EILA et de L'UFR STEP (Sciences de la Terre, de l'Environnement et des Planètes) de l'université Paris Diderot, depuis 2010
- Membre du comité d'organisation du colloque Entre présence et distance. Accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langues à l'Université, Projet PEARL, Université Paris Diderot, 16-18 novembre 2017
- Membre du comité d'organisation du 9<sup>ème</sup> Colloque International de Linguistique de Corpus, de Aelinco: Asociación Española de Lingüística de Corpus, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot [<https://cilc2017.sciencesconf.org>] et [<https://cilc2017.sciencesconf.org/resource/page/id/7>], 31 mai - 2 juin 2017
- Responsable de l'Atelier « Corpus, terminologie et phraséologie » du 1er Congrès Mondial de Traductologie (CMT), organisé par La Société Française de Traductologie, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 avril 2017
- Membre du comité d'organisation du colloque Terrains de recherche en linguistique appliquée, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, 8-10 juillet 2015
- Membre du comité d'organisation du colloque Quo vadis terminologia organisé en hommage à John Humbley, CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, 18-20 février 2015
- Membre du comité d'organisation de la 25<sup>ème</sup> conférence internationale European Systemic Functional Linguistics, organisé par CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot, 10-12 juillet 2014
- Membre du comité d'organisation des journées d'études Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances experts à l'Université de Zadar, Zadar, Croatie organisées par le Département de langue et de littérature françaises de l'Université de Zadar, Zadar, Croatie

13. Sauerwein, S. :

Coorganisation avec Marie-Hélène Viguié (Université Paris 13) du colloque annuel de linguistique allemande Colloque de l'agrégation : « Deiktische Ausdrücke im Deutschen - Auffälligkeiten, Probleme, Analysen » Université Paris 13 et Université Paris-Diderot, 27-28 mars 2015.

14. Zimina, M. :

- Membre du comité d'organisation du 9<sup>ème</sup> Colloque international de Linguistique de Corpus (CILC 2017), 31 mai - 02 juin, Université Paris-Diderot, France : <https://cilc2017.sciencesconf.org/>
- Membre du comité d'organisation du colloque Terrains de recherche en linguistique appliquée (TRELA), 8-10 juillet 2015, Université Paris Diderot, France : <http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/>
- Membre du comité d'organisation du 25<sup>th</sup> European Systemic Functional Linguistics Conference (ESFLC), 10-12 July, 2014, Université Paris Diderot, France : <http://esflc2014.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/public/esflc2014>
- Membre du comité de programme du 9<sup>ème</sup> Colloque international de Linguistique de Corpus (CILC 2017), 31 mai - 02 juin, Université Paris-Diderot, France : <https://cilc2017.sciencesconf.org/>
- Membre du comité de programme du 1<sup>er</sup> Congrès Mondial de Traductologie , 10-14 Avril 2017, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense : <http://cmt.u-paris10.fr/programme>
- Membre du comité de programme des 17<sup>ème</sup> Rencontre des Étudiants Chercheurs en Informatique pour le Traitement Automatique des Langues RECITAL 2015, Université de Caen Basse-Normandie, Caen, 22-25 Juin : <https://taln2015.greyc.fr/comitesrecital/>

10. 5. Post-doctorants et chercheurs accueillis

Post-doctorants :

11. 1<sup>er</sup> octobre 2015 au 31 août 2016 : Grégory Miras (docteur 7<sup>e</sup> section) dans le cadre du PERL SPC : didactique et TICE
12. 1<sup>er</sup> septembre 2016, en cours : Clive Hamilton (docteur 11<sup>e</sup> section) dans le cadre du PERL : formations en ligne à l'anglais scientifique, basée sur corpus
13. 1<sup>e</sup> septembre 2016, en cours : Najet Boutmgharine (Docteur 7<sup>e</sup> section) dans le cadre du projet Néoveille

## Professeurs invités

### 2017

**Marina Bondi**, Université de Modène, 2 semaines ;

**Anna Sokolova**, de Université Autonome Métropolitaine du Mexique (Unidad Xochimilco, Ciudad de México) **visiteuse**; 2 semaines.

**Adamantios Gafos**, Université de Potsdam, 3 semaines,

### 2016

**Jolanta Sinkunienne**, Université de Vilnius, 2 semaines ;

**Adriana Stoichitoiu Ichim**, Université de Bucarest, 2 semaines

**Giovanni Tallarico**, Université de Vérone, dans le cadre du projet Neoveille (projet USPC), juin 2016.

### 2015

**Marilena Karyolemou**, Université de Chypre, 3 semaines ;

### 2014

**Aviv Amit**, Université de Tel Aviv, 3 semaines ;

**Ivana Brac**, Doctorante et ATER, L'Institut de linguistique et de la langue Croate de Zagreb, accueillie dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 11-14 juin 2014

**Barbara Vodanovic**, Professeur, Université de Zadar (Croatie), accueilli dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 9-12 juin 2014

**Bruno Nahod**, Ingénieur d'études et chercheur, L'Institut de linguistique et de la langue Croate de Zagreb, accueillie dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 20-23 septembre 2014

**Ana Ostroski**, Doctorante et ATER, L'Institut de linguistique et de la langue Croate de Zagreb, accueillie dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 11-14 juin 2014

**Larisa Grcic**, Doctorante et Professeure Associée, Université de Zadar (Croatie), accueillie dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 9-14 juin 2014

### 2013

**Teresa Giermak-Zielinska**, Université de Varsovie (Pologne), 2 semaines

**Larisa Grčić Simeunović**, Doctorante et Professeure Associée, Université de Zadar (Croatie), accueillie dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 6-10 octobre 2013

**Ivana Brač**, Doctorante et ATER, L'Institut de linguistique et de la langue Croate de Zagreb, accueillie dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 6-11 octobre 2013

**Ana Ostroški**, Doctorante et ATER, L'Institut de linguistique et de la langue Croate de Zagreb, accueillie dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 6-9 octobre 2013

**Tomislav Frleta**, Professeur, Université de Zadar (Croatie), accueilli dans le cadre du projet COGITO (Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes. réf. 28271YA), Date de la mission : 27-29 décembre 2013

**Maria Marta Garcia Negroni**, Université de Buenos Aires, Université San Andrés, Victoria et CONISET, dans l'équipe de recherche CLILLAC-ARP en tant que professeure invitée. Poursuite du projet poursuivi de 2002 à 2015: « Marqueurs discursifs et genres de textes en espagnol, portugais, français et allemand » (S. Sauwerwein, CLILLAC-ARP), février 2013.

### 2012

**Beis Stamatis**, Chercheur de l'Académie d'Athènes, Grèce (année 2011-2012 : invitation 1 mois).

**Tony Berber Sardinha**, Université de Sao Paolo, Brésil, 2 semaines en 2012

## 14. 6. Interactions avec les acteurs socio-économiques

Dans le cadre des cours M2 ILTS (C. Gledhill et M ; Zimina) : traduction automatique de sites web vers l'anglais en utilisant SystranLink :

Traduction du site de l'Institut de Physique du Globe effectuée et livrée

Accord de principe sur un projet de traduction (resp. Pr Gledhill, et Maria Zimina) avec :

- Fondation Sciences Mathématiques de Paris (FSMP)
- Master de Mathématique de l'UPMC

## 15. 7. Contrats de recherche financés par des institutions publiques ou caritatives

### Contrats européens (ERC, H2020, etc.) et internationaux (NSF, JSPS, NIH, Banque mondiale, FAO, etc.)

#### Participations

Minacori, Patricia :

Membre d'un projet scientifique Erasmus 2015-2018 avec 8 Universités européennes spécialisées en communication technique et une association professionnelle, TEKOM Allemagne

Patin, Stéphane :

Membre du projet italien de recherche sur l'Eurolecte dans les textes juridiques européens, Université des études internationales de Rome: « Observatoire de l'Eurolecte. Analyse interlinguistique et intralinguistique des variétés juridiques dans l'Union européenne. » 2014-2016

Membre du projet espagnol de recherche Horizon 2020, *Investigación y Desarrollo, Ortodoxias y rebeldías. La pluralidad de intereses en la convergencia peninsular hacia Europa (1961-1986)*, Axe n° 5 *Imagen de las transiciones. : Medios de comunicación, recepciones y construcción discursiva.* 2015-2017

### Contrats nationaux (ANR, PHRC, FUI, INCA, etc.)

#### Porteur

Projet COGITO (2013-2014), financement Campus-France : porteur Mojca Pecman : échanges internationaux entre l'université Paris Diderot, UFR EILA - CLILLAC-ARP, d'un côté et de l'autre L'Institut de linguistique et de la langue Croate de Zagreb et le Département de langue et littérature françaises de l'Université de Zadar en Croatie (réf. 28271YA)

Titre du projet : Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes.

Le projet avait pour objectif un échange de compétences dans les domaines de la terminologie et de la traduction spécialisée entre les partenaires, à travers leurs expérience acquises dans la conception de la base ARTES, mis en place par l'équipe CLLILAC-ARP, et la base nationale de normalisation de la terminologie spécialisée croate STRUNA, développée par l'Institut de langue et linguistique croates. Le projet a également pour objectif d'améliorer la formation des formateurs Croate dans les domaines de la traductologie et de la terminologie, par l'échange de bonnes pratiques et de ressources ainsi que la mobilité des étudiants et des enseignants. De nombreux séminaires et réunions de travail, ainsi que les journées d'études organisées à l'université de Zadar les 22-23 août 2014 permettent d'aboutir aux objectifs de ce projet.

Projet PROTEUS (2017-2018) : porteur Mojca Pecman, échanges internationaux entre l'université Paris Diderot, UFR EILA - CLILLAC-ARP, d'un côté et de l'autre l'Université de Ljubljana, Département de traduction et interprétation, Slovénie (réf. 37464NA)

Titre du projet : Création de ressources terminologiques slovène-français d'aide à la traduction spécialisée et applications à l'enseignement et la recherche.

Le projet comporte un double objectif. Dans un premier temps, il vise le développement de ressources terminologiques slovène- français d'aide à la traduction spécialisée et le transfert des compétences dans le traitement de la lexicographie spécialisée entre deux équipes afin de créer le terrain nécessaire pour une collaboration à long terme sur la constitution commune de ressources linguistiques au sein de la base ARTES. Dans un deuxième temps, le projet s'articulera autour de l'analyse terminologique et phraséologique de documents scientifiques, et permettra notamment une analyse des phénomènes de variation terminologique, analyses qui seront abordées dans la perspective contrastive slovène- français. Comme la base ARTES est prévue pour la création de ressources multilingues et multidomains, avec ce projet, elle s'enrichira des données sur le couple de langue slovène-français. Ce projet s'inscrivant en effet dans une dynamique de long terme et une coopération durable, il pourra faciliter par la suite la mise en place d'un réseau constitué de partenaires européens et l'attribution de financements européens.

Membres du projet : Bricaud Brice (Ingénieur d'Etudes, Direction du Système d'Information de Paris 7), Geneviève Bordet (Maître de conférences), Nicolas Froeliger, Christopher Gledhill, Natalie Kübler (Professeurs), Mojca Pecman (Maître de conférences), (Paris Diderot - Paris 7, France) ; Darja Fiser (Maître de conférences), Adriana Mezeg (Postdoc et Assistante), Gregor Perko (Professeur), Sonia Vaupot (Maître de conférences) (Université de Ljubljana, Slovénie)

## Participation à des projets

### ANR TransRead porteur : François Yvon, LIMSI:

Participants pour Paris 7 : Natalie Kübler et Maria Zimina. Lectures et interactions bilingues enrichies par les données d'alignement. Responsable pour Paris 7 dans l'ANR TransRead porté par le Limsi (Orsay), avec le CEDRIC (CNAM et ENSIEE Evry) et Sofitissimo. L'objectif du projet TransRead est d'étudier de nouvelles applications multilingues destinées à faciliter la consultation de documents en plusieurs langues par des utilisateurs imparfaitement bilingues. Au rebours des approches "boîte noire", qui ciblent un public monolingue, TransRead s'intéresse donc en premier lieu à la visualisation de textes bilingues et des alignements qui les lient. Une technologie, largement banalisée, d'exploitation d'alignements bilingues est le sous-titrage, qui permet de lire dans une langue ce qu'on entend dans une autre, les deux modalités s'enrichissant mutuellement à des degrés qui varient selon les compétences linguistiques des spectateurs. Par analogie, une des visées de TransRead est l'exploration des formes que pourrait prendre le sous-titrage de livres et d'imaginer comment l'utilisation d'alignements translingues, calculés au niveau des phrases et des groupes de mots, mais également au niveau des entrées de dictionnaire, permettront de faciliter et d'enrichir et l'expérience de lecture en langue source. <http://transread.limsi.fr/index.html>. Pas de financement

Liégeois, L. (2016) Participation à l'ANR DyLnett : Language Dynamics, Linguistic Learning, and Sociability at Kindergarten: Benefits of Wireless Proximity Sensors in Collecting Big Data, <https://hal-univ-orleans.archives-ouvertes.fr/hal-01396652>

Projet IDEFI, primé par l'ANR, porteur Sciences Po Paris, Paris Diderot et UFR EILA, Patricia Minacori est partenaire. Durée projet 2010-2018, 6 millions d'euros.

## Contrats financés dans le cadre du PIA

### Porteur

Kübler, Natalie : 2012 projet Geolapp avec l'IPGP, financé par l'IDEX à raison de 48 000 euros.

Kübler, Natalie : 2017-2019 Projet SPECIALIST : projet sur trois ans qui devait être financé par l'IDEX, mais qui n'a pas pu être poursuivi, en raison de l'arrêt de l'IDEX pour notre COMUE. L'objectif de ce projet consistait à rassembler des corpus spécialisés écrits et oraux en anglais, français et japonais, sur une plateforme commune, en vue de l'aide à la rédaction en langue de spécialité. Partenaires : LIPN Paris 13, ER-TIM Inalco, DILTEC Paris 3. Financement unique de 15 000 euros pour l'année 2017.

### Partenaire

#### Projet IDEX Néoveille : 2015-2017

porté par Emmanuel Cartier, LIPN, Université Paris Nord, responsable pour Paris 7, N. Kübler ; participants P7 J. Humbley, N. Boutmgharine, T. Iakovleva

Pluridisciplinaire, le projet associe des compétences en informatique (TAL) en linguistique (lexicologie, terminologie, sémantique) et en sociolinguistique. Il est l'occasion de formaliser des collaborations entre 4 laboratoires USPC : LIPN, LDI (UP13), CLILLAC-ARP (UP7) et ERTIM (INALCO) et un partenaire international (univ. de Sao Paulo). Ce projet a pour objectif d'étudier deux types spécifiques de néologismes : les emprunts et les néologismes sémantiques. Il développera une plateforme de veille multilingue destinée au repérage et au suivi des néologismes à partir de flux de documents en provenance du web et de corpus diachroniques préexistants. Ce projet est innovant sur plusieurs points : (i) aucune plateforme de repérage ni de suivi des néologismes à partir de flux de corpus n'existe actuellement, sauf pour l'anglais ; elle combinera deux approches complémentaires (ii) un programme inédit de suivi des profils combinatoires des néologismes sera réalisé. (iii) une étude à grande échelle des emprunts sera conduite impliquant sept langues. S'agissant d'un projet IDEX, le budget reçu s'est élevé à 15 000 euros pour l'année 2015-2016.

## Contrats financés par des associations caritatives et des fondations (ARC, FMR, FRM, etc.)

1 contrat d'un an pour travailler sur les problèmes de post-édition de la traduction automatique avec l'Association Cochrane France. La doctorante, Hanna Martikainen, a obtenu par la suite un contrat doctoral.

## 16. 8. Indices de reconnaissance

### Responsabilités dans des sociétés savantes



Bordet, Geneviève : Membre du bureau national du Groupe d'Études et de Recherches en Anglais de Spécialité (Geras) (SAES)

Froeliger, Nicolas :

17. Depuis 2012 : codirecteur du CET (Centre d'études de la traduction/Institut des humanités de Paris), avec Antoine Cazé, Elise Pestre et Florence Zhang.
18. Depuis 2013 : membre du comité scientifique du Centre international de recherche en traductologie, Mons (Belgique)
19. Depuis 2015, membre du comité scientifique de la SoFT (Société française de traductologie)

Herreras, José-Carlos:

- Depuis 2014 : membre du Conseil d'administration de l'*Observatoire européen du plurilinguisme* (OEP).
- Depuis 2010 : membre du Comité scientifique de l'*Observatoire européen du plurilinguisme* (OEP)
- Depuis 1990 : membre du Bureau de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (SILF), École Pratique des Hautes Études (I<sup>Ve</sup> section), depuis juin 2000. Membre de la SILF, depuis 1990.
- Depuis 1986 : correspondant de la *Société d'Hispanistes Français de l'Enseignement Supérieur* (SHF) à l'Université Paris Diderot-Paris 7 (depuis septembre 2011) et à l'Université de Valenciennes (octobre 1988 à fin août 2006). Membre de la SHF.

Patin, S. :

1. Membre du directoire de l'Association Espagnole de Linguistique de Corpus (AELINCO)
2. Membre du Conseil scientifique de AESLA (Association Espagnole de Linguistique Appliquée).

Kübler, Natalie :

20. Depuis 2013, membre du comité directeur de l'Association française de linguistique appliquée (AFLA). Depuis 2016, Vice-Présidente.
21. Depuis 2015, membre du comité scientifique de la SoFT (Société française de traductologie)

## Invitations à des colloques / congrès à l'étranger, séjours dans des laboratoires étrangers : 40

2017

Bordet, Geneviève: Professeur invitée à l'université de Thessalonique (Grèce), juin 2017.

Bordet, Geneviève : Professeur invitée à l'université de Vilnius (Lituanie), mai 2017.

Humbley, J. Professeur invité, Université de Vérone, Italie. Second semestre 2016-2017 : séminaires Histoire de la langue française, Variétés du français (terminologies, langues de spécialités), participation au séminaire doctoral en sciences du langage.

2016

Humbley, J. Professeur invité, Université de Vérone, Italie. Premier semestre 2015-2016. Séminaires Histoire de la langue française, Variétés du français (terminologies, langues de spécialités), participation au séminaire doctoral en sciences du langage

Kübler, Natalie : invitée par HUFU et EHWU University à Séoul pour donner une série de séminaires et 1 plénière à un congrès sur la traduction

2015 :

Kübler, Natalie : invitée par l'Université de Craiova dans le cadre des accords ERASMUS.

2013

Herreras, José-Carlos, Professeur invité à l'Université Catholique de Valparaiso dans le cadre des Programmes de doctorat en linguistique, par l'Institut de Littérature et Sciences du Langage, 1-8 juin 2013, Chili.

2012

Kübler Natalie : invitée à l'Université de Zadar, Croatie pour donner une série de séminaires

Pecman Mojca : invitée à l'Université de Zadar, Croatie pour donner une série de séminaires

## Conférences invitées à l'étranger : 30

2017

22. Faure, P., "Natesto®. What else? Les nouvelles tendances dans la dénomination des médicaments". Journée d'étude « Noms de marque, noms de produit et corpus : un gage de culture? ». Université de Bologne, 10 mai 2017.
23. Gledhill, Christopher (2017). Séminaire invité « Plain Language, Langue contrôlée... : objectifs, méthodes et problématiques de la normalisation linguistique », 20 avril 2017, ERSS, Toulouse.
24. Kübler, Natalie (2017). Invitée à donner une conférence et à organiser un atelier corpus, lors d'une Journée d'Etude organisée par l'Université Grenoble-Alpes à Valence, 13 avril 2017, Grenoble.
25. Kübler, Natalie (2017). Conférence plénière invitée « Linguistique de corpus et traduction : vingt ans de mariage, toujours pas de divorce », 1er Congrès Mondial de Traductologie, 10-14 avril 2017, Université Paris 10, Nanterre, France.
26. Kübler, Natalie (2017). Conférence plénière invitée « Le corpus : un bénéfice en traduction spécialisée ? » Journée d'études Corpus et Traduction organisée par Daniel Henkel, Université Paris 8, 13 janvier 2017.
27. Kübler, Natalie (2017). Séminaire invité « Les corpus comme outils d'aide à la traduction spécialisée : analyse d'un corpus d'apprenants de la traduction ». 4ème séminaire du Centre d'Etudes Linguistiques de Lyon 3, dirigé par Denis Jamet, conférence en ligne : [http://facdeslangues.univ-lyon3.fr/diffusion-du-4eme-seminaire-apero-du-cel-du-12-janvier-2017-1049763.kjsp?RH=LAN-ACCUEIL\\_FR](http://facdeslangues.univ-lyon3.fr/diffusion-du-4eme-seminaire-apero-du-cel-du-12-janvier-2017-1049763.kjsp?RH=LAN-ACCUEIL_FR)
28. Patin, S. (2017). Conférence plénière invitée « Lingüística de corpus y géneros discursivos », XVème Rencontre Internationale du 15 au 16 juin 2017, Université de Rouen, en partenariat avec le GERES.

## 2016

29. Bordet, Geneviève « Recherche documentaire pour l'analyse terminologique au service de la traduction », Cycle de conférences « Penser la traduction » de l'université de Haute Alsace. Octobre 2016
30. Bordet, Geneviève « Recherche d'information et analyse terminologique pour la traduction spécialisée », Cours et atelier lors de l'université d'été de la traductologie à Poppi (Italie) du 25 au 29 Juillet 2016
31. Froeliger, Nicolas Séminaire traductologique destiné à des doctorants et professionnels en formation continue, Beyrouth (École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Université Saint Joseph) : 12 heures au total, novembre 2016.
32. Froeliger, Nicolas, invitation à la journée d'études *Next Generation Translation Tools*, Swansea, Pays de Galles, 15 juillet, et à la réunion de préfiguration d'un projet de recherche européen sur le même sujet, le lendemain, juillet 2016.
33. Froeliger, Nicolas séminaire traductologique destiné à des doctorants, Beyrouth (Ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Université Saint Joseph) : 12 heures au total, plus audition de quatre thésards sur l'avancement de leurs travaux (12 heures également, à l'Institut français du Proche-Orient), février 2016.
34. Kübler, Natalie (2016). Conférence invitée "How does Corpus Linguistics Contribute to Translation", colloque international de l'École de Traduction et d'Interprétation (ETRI) de HUFS, 14 octobre 2016, Ecole de traducteurs et d'interprètes GSTI de l'Université Hankuk des études étrangères, Financement par le Ministère des Affaires Etrangères et HUFS, Séoul.
35. Kübler, Natalie (2016). Invitée à donner deux séminaires, l'un à l'université EWAH et l'autre à HUFS à Séoul, 12 et 13 octobre 2016. Financement, Ministère des Affaires Etrangères.
36. Kübler, Natalie, Miras, G, Manoïlov, P., Pharaboz-Simpson, F. (2016). Conférence invité « Projet PERL », Colloque humanités numériques. De l'archive aux données massives : enjeux et perspectives en Humanités Numériques. Invité-e-s par E.-M. Rollinat-Levasseur, 30-31 mars 2016, Université Paris 13-SPC et Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Paris, France.
37. Kübler, Natalie (2016). Conférence invitée « Le corpus : assurance qualité pour la traduction des textes spécialisés ? », Journée d'études « Traduction & Qualité 2016 : corpus et qualité », Université de Lille 2, Villeneuve d'Ascq, France.
38. Patin, S. (2016). Invité à l'atelier sur L'Analyse du discours au service de la traduction » à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris Sorbonne nouvelle, novembre 2016.
39. Patin, S. (2016). Conférence plénière invité "Traducción institucional de las eurolexias formadas por euro", IX jornadas de terminología aplicada a la traducción, 15-16 juin 2016, Université Polytechnique de Valence, Espagne.
40. Zouogbo, J.-P. (2016). Conférence invitée « Afrika - Zugänge und Einordnungen », Workshop zur Afrikaforschung in Österreich, 17-18 november 2016, Johannes Kepler Universität, Linz, Autriche.

## 2015

41. Bordet, Geneviève « La recherche documentaire pour la traduction », Université de Galati (Roumanie), avril 2015.
42. Froeliger, Nicolas, Conférence invitée (plénière), « Reopening Cold Cases : On Translation and Treason », Colloque "The Orient vs. The Occident: Cultural Exchanges and Influences", 28-29 novembre 2015 Capital University of Economics and Business, Pékin. Plus un séminaire devant une soixantaine d'étudiants de la même université, en décembre

43. Froeliger, Nicolas séminaire traductologique destiné à des doctorants et étudiants en master recherche, Beyrouth (École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Université Saint Joseph) : 12 heures au total, novembre 2015.
  44. Froeliger, Nicolas, conférence invitée « Oui mais... : des apories théoriques et pratiques du couple traduction littéraire-traduction pragmatique », Journée d'étude « Traduction littéraire et traduction pragmatique : asymptotes, tangences, intersections », 24 août 2015, sous la direction d'Isabelle Collombat, Université Laval, Québec. À paraître dans les actes de cette journée d'études.
  45. Froeliger, Nicolas, deux séminaires invités (4 heures au total) à destination des enseignants-chercheurs, doctorants et étudiants du master pro de traduction de Ljubljana (Slovénie), avril 2015.
  46. Froeliger, Nicolas, deux séminaires invités (même format) à l'école de traduction et d'interprétation de Trieste (Italie), avril 2015.
  47. Herreras, José-Carlos, Professeur invité à la Journée d'Etudes *Pertinence du néerlandais dans la Région du Nord de la France*, le 30 septembre 2015 à l'Université Lille 3, par les laboratoires STL et CECILLE.
  48. Herreras, José-Carlos, Professeur invité au Colloque international *Pouvoir(s) : expressions et représentations*, les 20 et 21 mars 2015 à l'Université de Valenciennes, par Centre de recherche CALHISTE.
  49. Kübler, Natalie (2015). Conférences invitées « Peut-on faire de la terminologie sans corpus ? » et « Corpus et traduction spécialisée », Université de Craiova, avril 2015, Roumanie.
  50. Kübler, Natalie (2015). Conférence invitée « Les corpus en traduction : us et apport », Université d'Arras, mars 2015, France.
  51. Navarro, E. (2015) Conférence invitée, « El persistente problema deontológico de los intérpretes en los servicios públicos en Francia : estudio de caso en la CNDA y en la Ofpra », Colloque international Training, Testing and accreditation in PSIT, Université d'Alcalá de Henares, 1-2 octobre 2015, Espagne.
  - 52.
- 2014
53. Bordet, Geneviève, & Pecman, M. (2014). Conférence invitée "Specialized translation teaching methodology combining documentary research, corpus linguistics and terminology". Conférence invitée à l'Université de Zadar, Département de langue et de littérature françaises (Sveučilište u Zadru, Odjel za francuske i iberoromanske studije, Odsjek za francuski jezik i književnost), Zadar, Croatie, 22 août 2014
  54. Bordet, Geneviève "Documentary research in specialised translation studies / Recherche documentaire appliquée à la traduction spécialisée" Conférence invitée à l'Université de Zadar, Département de langue et de littérature françaises (Sveučilište u Zadru, Odjel za francuske i iberoromanske studije, Odsjek za francuski jezik i književnost), Zadar, Croatie, 22 août 2014
  55. Froeliger, Nicolas, deux séminaires invités sur la traduction, université de Poznan (Pologne), décembre 2014.
  56. 2014 Froeliger, Nicolas, Conférence invitée « Droit, traduction et société : quels emboîtements ? » journée de clôture du séminaire « Lost in Translation : Traduire/interpréter », Ecole française de Rome, juillet 2014.
  57. Froeliger, Nicolas, « Nouvelles technologies, nouvelles compétences et enjeux pour la formation » table ronde, Assises de la traduction et de l'interprétation, deuxième édition : *La Diversité culturelle et linguistique - Un défi pour la démocratie ?*, ESIT, ISIT, DGT/Commission européenne, 28 novembre 2014
  58. Froeliger, Nicolas, « Is it worth it, and what is it worth? Studying psychological and sociological aspects of translation - methodological issues », ouverture du Second Durham Postgraduate Colloquium "Theoretical Frameworks and Methodologies: Research in Translation Studies", 31 janvier 2014, Durham, Royaume-Uni.
  59. Gledhill, Christopher (2014). Conférence invitée « Politique linguistique et langues auxiliaires internationales » dans le cadre des « Séminaires de politiques linguistiques » (coordinateur : José-Carlos Herreras), 4 avril 2014, UFR EILA, Université Paris Diderot, Paris, France.
  60. Gledhill, Christopher (2014). Conférence invitée « La science en langue commune », Table ronde avec Fabien Simon, Didier Samain, Dan Savatovsky, Danielle Candel (pilote par Paule Petitier et Stéphanie Smadja de l'UFR LAC laboratoire Cerilac), 8 mars 2014, Université Paris Diderot, Paris, France.
  61. Herreras, José-Carlos, Professeur invité au Colloque international *Émergence des notions de « droits linguistiques » et « droits à la langue »*. *Les apports d'une approche historique*, les 25 et 26 septembre 2014 à l'Université de Strasbourg, par le Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen (GEPE).
  62. Minacori, P., Invitation du Center for European Studies, Université de l'Illinois à Urbana Champaign, US, à donner 10 heures de cours et une conférence publique. Titre de la conférence publique : Translation, Research and Complexity. Novembre 2014.
  63. Navarro, E. (2014). Conférence invitée "Linguistique et terminologie de la médiation interculturelle et multilingue dans le contexte médical français", Septième séminaire de terminologie de Bruxelles, *La terminologie médicale dans la communication avec le patient*. Coorganisé par le Centrum voor Vaktaal en Communicatie (CVC - Toegepaste Taalkunde - Vrije Universiteit Brussel) et TERMISTI (Centre de recherche en linguistique appliquée, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles), 25 avril 2014, Bruxelles, Belgique.
  64. Navarro, E. (2014). Conférence invitée « Le droit à l'assistance linguistique du patient hospitalier », Colloque du CERIJE "La pertinence d'une juritraductologie pour les universitaires, les juristes, les traducteurs et les citoyens" 19-20 juin 2014, Maison de l'UNESCO
  65. Pecman, M. (2014). Conférence invitée 'Functional study of terminological variation in scientific discourse', Université de Zadar, Département de langue et de littérature françaises (Sveučilište u Zadru, Odjel za francuske i iberoromanske studije, Odsjek za francuski jezik i književnost), le 22 août 2014, Zadar, Croatie.

66. Zapata Dederlé, R. (2014). Conférence invitée « Bioenergía y Lingüística Aplicada: Usos de la Metáfora ». Séminaire franco-espagnol XVI Seminario Intensivo. Módulo 3. Sesión: Políticas energéticas y del transporte en Europa. Université Paris Est-Créteil Val-de-Marne

## 2013

67. Froeliger, Nicolas Invitation à la Journée européenne des langues (Unity in Diversity : Languages for Mobility, Jobs and Active Citizenship), Vilnius, Lituanie, 25 et 26 septembre 2013.
68. Gledhill, Christopher (2013). Conférence invitée « Sur la distribution, les fonctions discursives et la phraséologie contrastive des constructions à verbe léger en anglais et en français. », Conférence prononcée en l'honneur de Pierre Frath, 19 juin 2013, Université de Reims, France.
69. Gledhill, Christopher (2013). Conférence invitée: « Simplified Medical English. » Cochrane closed meeting on translation, 4 juillet 2013, Hôtel Dieu, Paris.
70. Kübler, Natalie (2013). Invitée par University of Science and technology à Hanoi « NTIC for second language teaching », 8 avril 2013, Hanoi, Viêt Nam.
71. Pecman, M. (2013). Conférence invitée, « ARTES : Une base de données linguistiques d'aide à la rédaction et à la traduction en langues de spécialité », Université Paris-Est Marne-la-Vallée, le 1er octobre 2013, Paris, France.
72. Pecman, M. (2013). Conférence invitée 'ARTES terminological and phraseological database as a tool for teaching specialised translation', Institut de langue et linguistique croate, le 21 août 2013, Zagreb, Croatie.
- 73.

## 2012

74. Azzopardi, Sophie (2012). "Le futur comme marqueur modal : analyse du fonctionnement du futur à effet de sens "conjectural" dans le marquage des modalités méditative et épistémique en français et en espagnol" Conférence invitée aux Journées d'Étude "L'expression du futur en italien, espagnol et français", Université de Neuchâtel, Neuchâtel, 6 novembre 2012
75. Froeliger, Nicolas, invitation comme distinguished speaker au congrès annuel de l'ATA (American Translators' Association), San Diego. Deux interventions : « Translation : The Convergence of Analog and Digital Thinking » (en plénière, inspiré de mon livre paru en français en 2013) et « The Impostor Syndrome in Translation » (version anglais d'un article paru en français), pas de publication pour cette manifestation, octobre 2012.
76. Froeliger, Nicolas Séminaire invité sur la traduction pragmatique, Faculté de traduction et d'interprétation (anciennement ETI), Université de Genève, février 2012.
77. Herreras, José-Carlos Professeur invité à la Journée d'Études Les politiques des langues dans l'espace européen, le 27 novembre 2012 à l'Université Lille 3, par l'UFR des LEA.
78. Herreras, José-Carlos Professeur invité au Colloque international Le pluralisme linguistique : l'aménagement de la coexistence des langues dans l'espace francophone par l'Observatoire international des droits linguistiques de l'Université de Moncton (Canada), réalisé dans le cadre du « Premier forum mondial de la langue française » (2-6 juillet 2012) organisé par l'Organisation internationale de la francophonie à Québec.
79. Herreras, José-Carlos Professeur invité aux Jornadas Internacionales la españa plural, les 19 et 20 mars 2012 à l'Université de Bologne (Italie), par Département des Langues et Littératures étrangères.
80. Kübler, Natalie (2012). Conférence invitée « Linguistique de corpus et traduction spécialisée: un ménage infernal? », Université de Mons, 3 février 2012, Belgique.
81. Pecman, M. (2012). « Se former à la traduction spécialisée à Paris Diderot ». Université de Zadar, Département de langue et de littérature françaises (Sveučilište u Zadru, Odjel za francuske i iberoromanske studije, Odsjek za francuski jezik i književnost), le 5 juin 2012, Zadar, Croatie.
82. Pecman, M. (2012). « Approches des langues de spécialité avec le projet ARTES ». Université de Zadar, Département de langue et de littérature françaises (Sveučilište u Zadru, Odjel za francuske i iberoromanske studije, Odsjek za francuski jezik i književnost), le 6 juin 2012, Zadar, Croatie.

2010-2013 Froeliger, Nicolas participation active au réseau académique ERASMUS OPTIMALE (Optimising Translator Training in a Multilingual Europe) : membre du groupe de travail WP4, groupe 3 : compréhension du marché et de ses évolutions. Quatre réunions par an en moyenne (dont deux adossées aux réunions EMT à Bruxelles)

Depuis 2009 Froeliger, Nicolas participation active aux réunions et conférences du master européen en traduction (EMT), à Bruxelles : deux à quatre par an

Depuis 2009 participation à diverses réunions internationales adossées aux réunions EMT (LIND-Web forum, Traduire l'Europe, Forum industrie des langues : une à deux par an)